

Брюссель, 24 июня 1992 г.

(ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ ПРОЕКТ ТЕКСТА)

ОСНОВНОЕ СОГЛАШЕНИЕ  
К ЕВРОПЕЙСКОЙ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ ХАРТИИ

ПРЕАМБУЛА

Стороны, участвующие в настоящем Соглашении,

принимая во внимание Парижскую хартию для новой Европы,  
подписанную 21 ноября 1990 года,

принимая во внимание Европейскую энергетическую хартию,  
подписанную в Гааге 17 декабря 1991 года,

сознавая, что все Стороны, подписавшие Европейскую энергетическую хартию, обязались согласовать Основное соглашение с тем, чтобы обязательства, содержащиеся в указанной Хартии, приобрели надежную основу в виде юридически обязывающего международного документа,

желая установить структурные рамки, требующиеся для осуществления принципов, провозглашенных в Европейской энергетической хартии,

принимая во внимание задачу последовательной либерализации международной торговли и принцип недопущения дискриминации в международной торговле,

принимая во внимание права и обязательства тех Договаривающихся

сторон, которые также участвуют в Генеральном соглашении по тарифам и торговле и в связанных с ним соглашениях, с учетом результатов их периодического пересмотра,

принимая во внимание национальные правила конкуренции относительно слияния компаний, монополий, антиконкурентной практики и злоупотребления господствующим положением на рынке там, где они уже введены,

принимая во внимание правила конкуренции, применимые к государствам-членам Европейского сообщества в соответствии с Договором об учреждении Европейского экономического сообщества, Договором об учреждении Европейского объединения угля и стали и Договором об учреждении Европейского сообщества по атомной энергии,

принимая во внимание правила конкуренции, применимые к Договаривающимся сторонам Европейского экономического пространства,

принимая во внимание работу, проводимую в Организации экономического сотрудничества и развития и в Конференции ООН по торговле и развитию в целях расширения сотрудничества между суверенными государствами по вопросам конкуренции,

принимая во внимание Договор о нераспространении ядерного оружия, Руководящие принципы экспорта ядерных материалов и обязательства, связанные с международными ядерными гарантиями,

принимая во внимание возрастающую актуальность мер по охране окружающей среды и необходимость согласованных на международном уровне целей и критериев для решения этой задачи,

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ

ЧАСТЬ I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ПРИНЦИПЫ

Статья I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В целях настоящего Соглашения, если контекст не требует иного:

(1) "Хартия" означает Европейскую энергетическую хартию;

(2) "Договаривающаяся сторона" означает сторону настоящего Соглашения;

(3)<sup>(1)</sup> "Энергетические материалы и продукты", на основе Гармонизированной системы (ГС) Совета таможенного сотрудничества и Комбинированной номенклатуры (КН) Европейских сообществ, означает следующее:

	Позиции ГС или КН:
- Ядерная энергетика <sup>(2)</sup>	2612 [2845 10] <sup>(3)</sup> 2844 10 -2844 50 (уран, торий, плутоний и их соединения)
- Уголь, природный газ, нефть и нефтепродукты, электроэнергия	Раздел 27 (кроме 2712)
- Ациклические и циклические углеводороды	[2901] <sup>(3)</sup> [ [2902] <sup>(3)</sup> ] <sup>(4)</sup>
- Возобновляемая энергия	[2207 20] <sup>(3)</sup> [2905 11] <sup>(3)</sup> [4401] <sup>(3)</sup> [4402] <sup>(3)</sup>

(4) "Капиталовложение" означает все виды имущественных ценностей<sup>(5)(6)</sup>, которые были использованы или используются в связи с осуществлением принципов Хартии <sup>(7)(8)</sup> и в соответствии с положениями настоящего Соглашения<sup>(9)</sup>. В частности, но не исключительно, они включают любые из следующих:

- (a) реальную или неосязаемую <sup>(10)</sup> ~~сво~~ <sup>(10)</sup> ~~бственность~~ и любые другие связанные с ней имущественные права, такие как закладные, право удержания ипотеки или иного залога, а также аренда;
- (b) <sup>(11)</sup> акции, вклады, облигации и долговые обязательства и любые другие формы участия, в том числе в формах <sup>(12)</sup> ~~меньшинства~~ <sup>(12)</sup>, в компании или деловом предприятии<sup>(13)</sup>;
- (c) права требования по денежным средствам и права требования по исполнению договорных обязательств, имеющих финансовую ценность; <sup>(14)</sup> <sup>(15)</sup>
- (d) интеллектуальную собственность, как она определена в пункте (12); <sup>(16)</sup>
- (e) права, предоставленные в соответствии с законодательством или по контракту, на осуществление любого вида коммерческой деятельности, включая разведку или разработку, добычу или эксплуатацию природных ресурсов<sup>(17)</sup>;

Изменение формы, в которой инвестируются имущественные ценности, не влияет на их характер как капиталовложений, <sup>(18)</sup> и термин "капиталовложение" включает в себя все капиталовложения, независимо от того, осуществлены они до или после даты вступления в силу настоящего Соглашения (далее именуемой "дата вступления в силу")<sup>(18)</sup>, при условии, что в отношении капиталовложе-

ний, осуществленных до даты вступления в силу и продолжающихся после даты вступления в силу, настоящее Соглашение применяется только к вопросам, затрагивающим такие капиталовложения после даты вступления в силу<sup>(19)(20)</sup>.

(21)

(5) (22)(23) "Деятельность, связанная с капиталовложениями" означает такую деятельность, как организация, контроль, управление, сохранение и отчуждение юридических лиц или других средств ведения коммерческого дела; заключение, выполнение и принудительное исполнение контрактов; приобретение, пользование, охрана и отчуждение всякого рода имущества, включая права интеллектуальной собственности; заемные операции, покупка, выпуск и продажа обыкновенных акций и других ценных бумаг; и покупка иностранной валюты для оплаты импорта.<sup>(24)</sup>

(6) "Инвестор" означает в отношении Договаривающейся стороны:

(а) физических лиц, имеющих гражданство или подданство этой Договаривающейся<sup>(25)</sup> стороны в соответствии с ее законодательством/;

(б) любых/юридических лиц<sup>(26)</sup>, зарегистрированных в качестве акционерного общества или учрежденных в соответствии с действующим на/территории/этой Договаривающейся стороны законодательством независимо от того, организованы они с целью получения денежной выгоды, принадлежат ли они частным лицам или правительственным органам или контролируются ими, и осуществляющих реальную экономическую<sup>(27)</sup> деятельность на/территории/этой договаривающейся стороны<sup>(28)</sup>;

(с) любых юридических лиц<sup>(26)(28)</sup>, контролируемых гражданами этой Договаривающейся стороны или юридическими лицами, зарегистрированными в качестве акционерного общества или учрежденными в соответствии с действующим на/территории/этой Договаривающейся стороны законодательством<sup>(29)</sup>;

(30) при условии, что таким физическим или/юридическим лицам<sup>(26)</sup> не запрещается<sup>(31)</sup> законами этой Договаривающейся стороны осуществлять капиталовложения на/территории/другой Договаривающейся стороны в связи с/энергетическими материалами и продуктами/или осуществлять торговлю/энергетическими материалами и продуктами/либо оборудованием или услугами, связанными с добычей, производством, преобразованием, обработкой, транспортировкой или поставками/энергетических материалов и продуктов/на/территории/или на территорию другой Договаривающейся стороны<sup>(29)</sup><sup>(32)</sup>.

(33)

(7) "Осуществление капиталовложения" означает осуществление нового капиталовложения, приобретение всего или части существующего капиталовложения и расширение существующего капиталовложения<sup>(34)</sup>.

(8) "Доходы" означает суммы, получаемые в результате капиталовложения (в денежной форме или натурой)<sup>(35)</sup>, и, в частности, но не исключительно, включают прибыль, проценты, доходы от прироста капитальной стоимости, дивиденды, роялти и вознаграждения, неизрасходованные заработки и другое вознаграждение персонала, нанятого из-за границы в связи с этим капиталовложением.

- (9) "Район Соглашения" в отношении Договаривающейся стороны означает территорию, находящуюся под ее суверенитетом, при понимании, что эта территория включает сушу, внутренние воды и территориальные воды, а также море, морское дно и его недра, над которыми эта Договаривающаяся сторона осуществляет, в соответствии с международным правом, суверенные права или юрисдикцию. [В отношении организации региональной экономической интеграции которая является или становится участницей настоящего Соглашения, термин "район Соглашения" понимается как означающий соответствующие территории тех государств-членов такой организации которые также являются участниками настоящего Соглашения, постольку, поскольку такая организация обладает компетенцией в вопросах, являющихся предметом настоящего Соглашения на этих территориях](36).
- (10)(37) "ГАТТ" означает ГАТТ, связанные с ним документы, применимые временные графики и соответствующую юриспруденцию, включая доклады групп экспертов по разрешению споров, соглашения и решения Договаривающихся Сторон.
- (11)(37) "Связанный с ГАТТ документ" означает соглашение, договоренность, решение, понимание, декларацию или иную совместную меру, принимаемые в соответствии с Генеральным соглашением по тарифам и торговле.
- (12)[Интеллектуальная собственность" означает то, что определено в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме в июле 1967 года](38).
- (13) "Энергетический цикл" означает всю энергетическую цепочку, включающую [поисковые работы, разведку, производство, преобразование, хранение, транспортировку, обработку отходов и расп-

ределение и потребление<sup>(39)</sup> различных форм энергии, а также снятие с эксплуатации и обработку связанных с энергией физических сооружений.

(14) ["Экологическое воздействие" означает любое воздействие деятельности в области энергетики (внутригосударственного или трансграничного характера) на окружающую среду, включая здоровье и безопасность людей, флору, фауну, почву, воздух, климат, пейзаж и исторические памятники или другие физические сооружения]<sup>(40)(41)(42)</sup>.

(15) "Протокол" означает соглашение<sup>(43)</sup>, в которое вступает любая из Договаривающихся сторон под эгидой Хартии в целях пополнения, дополнения, расширения или развития положений настоящего Соглашения в отношении конкретных секторов или видов деятельности, входящих в сферу действия настоящего Соглашения, включая области сотрудничества, упомянутые в Разделе III Хартии.

(16) "Свободно обратимая валюта" означает валюту, которая широко обменивается на международных валютных рынках [и]<sup>(44)</sup> широко используется в международных сделках.

---

#### Общее замечание

В пункте (9) содержится определение "района Соглашения". Однако в целях удобства при чтении, в качестве временной меры, слово [территория] сохранено в тексте документа.

---

#### Конкретные замечания

1.1 Резервируется позиция в целом с целью дополнительного изучения. К делегациям была обращена просьба направить в Секретариат свои конкретные предложения по добавлению или исключению отдельных позиций Гармонизированной системы, приведенных здесь, до первого осеннего заседания РГ-11. Для этого Секретариат предоставит по запросу, делегациям Комбинированную номенклатуру ЕС на французском языке. Следующее обсуждение определения [энергетических материалов и продуктов] будет проведено на базе этих рекомендаций.



- 1.2 Канада предлагает включить только уран, урановые соединения и тяжелую воду.
- 1.3 Япония предлагает исключить.
- 1.4 Канада резервирует позицию с целью дополнительного изучения.
- 1.5 США и Швейцария предлагают включить: "являющихся собственностью или контролируемых, прямо или косвенно, инвесторами одной Договаривающейся стороны на [территории] другой Договаривающейся стороны".
- 1.6 Австралия предлагает включить: "являющихся собственностью или контролируемых, прямо или косвенно, инвесторами одной Договаривающейся стороны".
- 1.7 США предлагают исключить и добавить вместо этого: "в области энергетики".
- 1.8 Швейцария резервирует позицию.
- 1.9 Япония предлагает заменить на: "разведкой, производством, преобразованием, хранением, транспортировкой и распределением [энергетических материалов и продуктов]".
- 1.10 Австрия предлагает заменить на: "движимую и недвижимую".
- 1.11 США предлагают добавить для ясности в соответствующем месте: "компания, акционерный капитал или долг".
- 1.12 Япония предлагает уточнить и привести примеры форм меньшинства.
- 1.13 ЕС предлагают добавить: с основным местопребыванием делового предприятия на [территории] Договаривающейся стороны".
- 1.14 США предлагают добавить: "и связанных с капиталовложением".
- 1.15 Канада предлагает не включать прав требования по денежным средствам в связи с коммерческими контрактами на продажу товаров и услуг или лицензий на предоставление услуг.

- I.16 Канада не считает целесообразным включать в определение капиталовложения интеллектуальную собственность.
- I.17 Австрия предлагает заменить следующим: "права на осуществление экономической деятельности на основе концессии или других прав на проведение поисковых, подготовительных работ, добычи или эксплуатации природных ресурсов".
- I.18 Япония высказывается за то, чтобы "датой вступления в силу" была дата вступления в Основное соглашение страны инвестора или страны, где осуществлено его капиталовложение, в зависимости от того, что наступает позднее. Отложено на более позднюю стадию в зависимости от дискуссий по статье 39.
- I.19 Австрия предлагает заменить на: "даже если требуется новое разрешение".
- I.20 Канада считает, что определения не должны устанавливать обязательств по существу, так что часть, заключенная в квадратные скобки, должна быть перенесена в Часть IV Основного соглашения, например в статью 16, в качестве нового пункта, гласящего:
- "Настоящее Соглашение применяется ко всем капиталовложениям независимо от того, осуществлены ли они до или после даты вступления в силу настоящего Соглашения (далее именуемой "дата вступления в силу"), при условии, что в отношении капиталовложений, осуществленных до даты вступления в силу и продолжающихся после даты вступления в силу, настоящее Соглашение применяется только к вопросам, затрагивающим такие капиталовложения после даты вступления в силу".

1.2I Канада предлагает заменить весь пункт (4) следующим:

Капиталовложение

1. Капиталовложение инвестора Договаривающейся стороны означает капиталовложение, являющееся собственностью или контролируемое прямо или косвенно инвестором такой Договаривающейся стороны.
2. В целях пункта (I) инвестор является собственником капиталовложения или контролирует его косвенно, когда он обладает определяющим влиянием на управление таким капиталовложением.
3. Капиталовложение состоит из:
  - а) делового предприятия, размещенного на/территории/ другой Договаривающейся стороны, которое контролируется таким инвестором;
  - б) акционерного капитала или долговых обязательств в деловом предприятии, размещенном на/территории/ другой Договаривающейся стороны, либо любого участия в таком предприятии, дающего его владельцу право на определенную долю дохода или прибыли или на долю активов при ликвидации;
  - с) недвижимости или другой материальной собственности, размещенной на/территории/ другой Договаривающейся стороны;
  - д) займа деловому предприятию, размещенному на/территории/ другой Договаривающейся стороны, который был предоставлен или гарантирован филиалом такого делового предприятия;
  - е) интересов, вытекающих из вложения значительного капитала на/территории/ другой Договаривающейся стороны

в крупный проект или в постоянное коммерческое присутствие на этой/территории/ связанные с (i) контрактами, включающими присутствие собственности инвестора на/территории/другой Договариваемой стороны (например, концессионные соглашения, сделки "под ключ" или контракты на строительство) или (ii) контракты, по которым вознаграждение в значительной степени зависит от производства, доходов или прибыли делового предприятия.

4. В целях большей четкости, капиталовложение исключает следующие виды участия:

а) требования по денежным средствам, вытекающие исключительно из:

i) коммерческих контрактов на продажу товаров или услуг гражданином или юридическим лицом на /территории/ одной Договариваемой стороны деловому предприятию на/территории/другой Договариваемой стороны;

ii) предоставления кредита в связи с коммерческой сделкой (например, финансированием торговли); или

iii) любых других требований по денежным средствам;

и не связанные с теми видами интересов, которые перечислены в пункте (3);

б) любой заем деловому предприятию, кроме займа между основным деловым предприятием и его филиалом, упомянутого в пункте (3) (д); и

с) облигации, казначейские векселя или любой другой вид долгового обязательства, выданного Договариваемой стороной, включая те, которые выпускаются региональными или местными органами управления или властями Договариваемой стороны.

5. а) "Акционерный капитал или долговые обязательства" включает акции с правом участия в собрании акционеров и без такого права, облигации, конвертируемые долговые обязательства, акции с премией и гарантийные обязательства.
- Б) "Деловое предприятие" означает предприятие, которое имеет или в случае учреждения такового будет иметь:
- i) место деловой активности;
  - ii) человека или людей, занятых в связи с этой деловой активностью или работающих за собственный счет; и
  - iii) активы, используемые при осуществлении деловой активности, и
- предполагает финансовое вложение с целью коммерческой прибыли.
- с) "Предприятие" означает любое юридическое лицо, учрежденное или организованное согласно применимому законодательству, включая любую корпорацию, трест, товарищество, единоличное владение, совместное предприятие или другое объединение.
- 1.22 Япония считает, что было бы весьма затруднительно допускать любую деятельность, подпадающую под "отечественные прямые капиталовложения" в ее Законе о регулировании операций с иностранной валютой и внешней торговли, как "деятельность, связанную с инвестициями", если к такой деятельности национальный режим должен применяться без изъятий.
- 1.23. Канада хотела бы иметь более четкое понимание того, что должно входить в определение "деятельности, связанной с капиталовложениями". Например, имеется ли в виду, что "организация, контроль, управление, сохранение и отчуждение юридических лиц" охватывает структуру и состав руководящих органов корпораций? Если да, то имеется ли в виду, что когда Догово-

ривающаяся сторона разрешает компаниям, зарегистрированным под другой юрисдикцией, оперировать через посредство филиалов (не являющихся дочерними фирмами), то режим наибольшего благоприятствования не разрешал бы ей требовать, чтобы принадлежащие иностранному капиталу, но зарегистрированные в ней компании имели определенное число ее граждан в совете директоров? Имеется ли в виду, что упоминание о "заключении, выполнении и принудительном исполнении контрактов" означает требование о более активном вмешательстве Договаривающихся сторон в коммерческие контракты?

- I.24 Япония считает, что это следовало бы, вероятно, предусмотреть в определении "осуществления капиталовложения".
- I.25 Австралия предлагает заменить словами: "или постоянно проживающих".
- I.26 Япония предлагает заменить либо "компанией" или "хозяйственной единицей" с тем, чтобы включить органы, как имеющие, так и не имеющие статус юридического лица.
- I.27 США предлагают заменить словами: "существенную деловую".
- I.28 США предлагают вставить "являющихся собственностью или".
- I.29 Австрия предлагает исключить.
- I.30 США могут согласиться с последней частью фразы, начинающейся с "при условии, что" и далее до конца пункта, но не видят необходимости в ней.
- I.31 Норвегия резервирует позицию, если только "не запрещается" не будет заменено словом "компетентны".

I.32 Канада предлагает заменить подпункты (b) и (c) следующим текстом:

" b) такую Договаривающуюся сторону или ее орган:

c) местный или региональный орган власти или управления такой Договаривающейся стороны, либо учреждение такого органа власти или управления; или

d) учреждение, контролируемое в конечном счете прямо или косвенно через посредство участия с правом голосования:

i) такой Договаривающейся стороной или ее учреждением или учреждениями;

ii) одной или более местными или региональными властями или правительствами Договаривающейся стороны, либо учреждением или учреждениями такой власти или правительства;

iii) одним или более физическим лицом, имеющими гражданство или /подданство этой Договаривающейся стороны в соответствии с ее законодательством<sup>(25)</sup>;

iv) любым сочетанием лиц или учреждений, упомянутых в (i), (ii) и (iii);

которое осуществляет или осуществило капиталовложение.

К этому Канада добавляет, что "инвесторы" должны иметь более существенную связь с Договаривающейся стороной, чем это требуется в соответствии с нынешним определением. Юридические лица, контролируемые прямо или косвенно гражданами государств, не подписавших Основное соглашение, не должны включаться в определение инвестора.

1.33 США предлагают добавить здесь или в статье 16 следующий текст:

"каждая Договаривающаяся сторона оставляет за собой право отказывать в преимуществах настоящего Соглашения юридическому лицу, если оно контролируется гражданами или подданными страны, не подписавшей его, и если: такое юридическое лицо не имеет значительной деловой деятельности на территории Договаривающейся стороны, на которой оно организовано; или отказывающая Договаривающаяся сторона не поддерживает нормальных экономических отношений с не подписавшей страной, граждане которой контролируют такое юридическое лицо".

1.34 Япония предлагает расширить нынешнее определение, добавив следующее:

- а) "изменение первоначальной цели существующего капиталовложения";
- б) "учреждение филиала, фабрики или иного места осуществления деловой деятельности, а также существенное изменение вида или цели их деловой деятельности;"
- с) "кредитование".

1.35 Канада, возможно, пожелает обсудить это в том плане, как это относится к суммам, получаемым "натурой", как только Рабочая группа I I обсудит торговые положения Основного соглашения.

1.36 ЕС предложат новый текст.

1.37 Ссылки на ГАТТ и связанные с ГАТТ документы в их нынешней редакции в пунктах (10) и (11) содержат дублирующие элементы и будут переработаны после обсуждения статей, связанных с торговлей.



- 1.38 Австралия, поддержанная США, предлагает добавить: "и включает также конфиденциальную информацию (в том числе производственные секреты и "ноу-хау") относительно схем и полупроводниковых интегральных схем и незарегистрированных торговых знаков".
- 1.39 Австралия предлагает заменить следующим: "стадии планирования проектирование, разведку, эксплуатацию природных ресурсов, производство, преобразование, хранение, транспортировку, распределение, потребление, восстановление, снятие с эксплуатации и обработку и удаление отходов". Такое изменение представляет собой более широкое описание всего цикла и позволяет охватить возобновляемые источники энергии.
- 1.40 США предлагают пересмотренный текст в следующей редакции: "Экологическое воздействие" означает любые значительные действия, существенно и неблагоприятно сказывающиеся на качестве окружающей человека среды вследствие влияния деятельности в области энергетики (внутригосударственного или трансграничного).
- 1.41 Румыния предлагает заменить следующим: "Экологическое воздействие" означает любое значительное неблагоприятное влияние на окружающую среду в результате деятельности в области энергетики (внутригосударственное или трансграничное). Такое влияние на окружающую среду включает влияние на здоровье и безопасность людей, флору, фауну, почву, воздух, воду, климат, пейзаж и исторические памятники или другие физические сооружения или взаимодействие между этими факторами.
- 1.42 Хотя Австралия и предпочитает нынешнее определение по сравнению с предложенным США (сноска 1.40), оно все же, по ее мнению

является слишком узким. Австралия считает, что перечень деятельности, охватываемой определением, должен быть скорее иллюстративным, чем окончательным. Кроме того, определение должно охватывать ссылки на озабоченности, как связанные с человеком, так и иного характера. Чтобы учесть эти озабоченности, Австралия предлагает заменить следующим:

"Экологические воздействия в области энергетики означают любые влияния деятельности в этой области (внутригосударственного или трансграничного характера) на природную среду (включая все аспекты живого и неживого, климат и пейзаж) и окружающую человека среду (включая здоровье, безопасность, качество жизни и культурное и эстетическое окружение)";

I.43 Канада предлагает вставить: "или документ, юридически обязательный или нет".

I.44 Канада предлагает заменить на "или".

## СТАТЬЯ 2

### ЦЕЛЬ СОГЛАШЕНИЯ

Целью настоящего Соглашения является установление юридических основополагающих условий в целях оказания содействия долгосрочному сотрудничеству в области энергетики на основе взаимной выгоды и взаимодополняемости, в соответствии с целями и принципами Хартии.

---

### Замечание Председателя Рабочей группы

Переговоры по статье завершены.

## СТАТЬЯ 3

ПРИНЦИПЫ – исключена.

[СТАТЬЯ 4]<sup>(I)</sup>

СУВЕРЕНИТЕТ НАД ЭНЕРГЕТИЧЕСКИМИ РЕСУРСАМИ

Договаривающиеся стороны признают государственный суверенитет и суверенные права в отношении энергетических ресурсов. В соответствии со своими правами и обязательствами по международному праву и при условии их соблюдения, каждое государство имеет, в частности, права решать, какие географические районы в пределах его [территории] будут выделены для разведки и разработки его энергетических ресурсов и вопросы оптимизации их добычи, а также какими темпами они могут истощаться или эксплуатироваться каким-либо другим образом, определять и распоряжаться любыми налогами, роялти или другими финансовыми платежами, выплачиваемыми в результате такой разведки и эксплуатации, и регулировать аспекты охраны окружающей среды и безопасности такой разведки и разработки в пределах своей [территории].

---

Конкретные замечания

4.1 : США резервируют позицию.

Статья 4А<sup>(1)</sup>

ДОСТУП К РЕСУРСАМ

Договаривающиеся стороны обязуются облегчать доступ инвесторов к энергетическим ресурсам и их разработке посредством разработки гласных норм относительно приобретения, разведки и разработки энергетических ресурсов. Они применяют такие нормы [на недискриминационной основе]<sup>(2)</sup> в соответствии с настоящим Соглашением, в особенности со Статьей 16, и возможным соответствующим Протоколом<sup>(3)</sup>.

---

Общее замечание

Окончательный текст обеих статей (4А и 4В) зависит от удовлетворительного завершения выработки статей по торговле и инвестициям, а также статей 26 и 28.

---

Конкретные замечания

4А.1 США резервируют позицию в целом.

4А.2 США резервируют позицию с целью дополнительного изучения. Было бы предпочтительно заменить словами "на основе национального режима".

4А.3 Отмечается, что соответствующие Протоколы затрагивали бы применение таких норм только Сторонами этого Протокола.

СТАТЬЯ 4В<sup>(1)</sup>

ДОСТУП К РЫНКАМ

- (1) Договаривающиеся стороны будут решительно содействовать доступу на местные, экспортные и международные рынки с целью сбыта [энергетических материалов и продуктов] на коммерческих условиях и обязуются последовательно устранять препятствия в торговле. [Энергетическим материалам и продуктам], происходящим из любой Договаривающейся стороны, предоставляется [недискриминационный] доступ к рынкам в других Договаривающихся сторонах в соответствии с настоящим Соглашением и возможным соответствующим Протоколом. Аналогичным образом, и, в частности, в соответствии со Статьей 16, инвесторы одной Договаривающейся стороны не будут исключаться или ограничиваться в отношении вступления на рынок другой Договаривающейся стороны и осуществления операций на нем.
- (2) Договаривающиеся стороны соглашаются работать над ослаблением факторов, искажающих действие рыночных сил, и препятствий на пути конкуренции на рынках в энергетическом(кой) [секторе/цикле/области]. [В качестве общего правила, ценообразование будет основываться на рыночных принципах]<sup>(2)</sup>.

---

Общее замечание

См. общие замечания в Статье 4А.

---

Конкретные замечания

4В.1 США резервируют позицию в целом.

4В.2 Япония резервирует позицию с целью дополнительного изучения.

ЧАСТЬ II

РЫНКИ

Статья 5<sup>(1)</sup>

ЛИБЕРАЛИЗАЦИЯ И НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

- (1)<sup>(2)</sup> Договаривающиеся стороны обязуются последовательно устранять препятствия во взаимной торговле [энергетическими материалами и продуктами] и [связанными с ними оборудованием и услугами]<sup>(3)</sup> совместимым с их другими международными обязательствами образом с тем, чтобы достигнуть [возможно большей степени]<sup>(4)</sup> либерализации на рынке<sup>(5)</sup>.
- (2) В частности, Договаривающиеся стороны [обязуются]<sup>(6)</sup> в отношении [энергетических материалов и продуктов] и [связанных с ними оборудования и услуг]<sup>(3)</sup>:
- (а)<sup>(7)</sup> не [увеличивать]<sup>(8)</sup> таможенных пошлин и других сборов и не вводить новых количественных ограничений или мер, оказывающих аналогичное воздействие на импорт или экспорт, начиная [с даты вступления в силу]<sup>(9)</sup> настоящего Соглашения;
- (б)<sup>(10)</sup> не применять дискриминационно по сравнению с другими Договаривающимися сторонами никаких таможенных пошлин, сборов или других нормативных актов в отношении импорта или экспорта при условии, что Договаривающиеся стороны могут принимать меры против недобросовестной торговой практики в соответствии с установленными международными критериями;
- (с) не применять внутренних законов, налогов, сборов, стандартов или других нормативных актов таким образом, когда к отечественным продуктам и услугам применяется более благоприятный режим, чем к аналогичным продуктам других Договаривающихся сторон.

Общие замечания

США представят полностью альтернативный текст по связанным с ГАТТ проблемам, основанный на "отсылочном подходе". Этот текст будет распространен среди делегаций летом, заблаговременно до следующего заседания PI-II 7-II сентября 1992 года.

---

Конкретные замечания

- 5.1 Канада, Япония, Норвегия резервируют позицию в целом по всей статье.
- 5.2 Австралия резервирует позицию; Финляндия резервирует позицию с целью дополнительного изучения.
- 5.3 В зависимости от определений.
- 5.4 Норвегия предлагает исключить.
- 5.5 Норвегия, которую поддержала РФ, предлагает добавить: "соблюдая, в частности, принципы, содержащиеся в статье II".
- 5.6 Отложено с целью последующего обсуждения.
- 5.7 Польша предлагает в целях сбалансирования включить "оговорку о структурной перестройке", позволяющую восстанавливать тарифы или сборы в случае структурной перестройки отраслей промышленности или значительной безработицы. Отмечает, что положения о переходных мерах являются здесь явно недостаточными.
- 5.8 Норвегия предлагает заменить словами: "устанавливать или сохранять".
- 5.9 Норвегия предлагает использовать формулировку Статьи I6, заменив на: "после подписания".
- 5.10 Польша резервирует позицию впредь до обсуждения статьи 27.



Статья 67<sup>(1)</sup>

ПОЛИТИКА В ОБЛАСТИ ЗАКУПОК

(1)<sup>(6)</sup> Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы неправительственные органы с исключительными правами и государственные организации (далее именуемые "органы по предоставлению контрактов"), отвечающие за предоставление контрактов на выполнение работ, поставку оборудования [или оказание услуг], относящихся к любым вопросам, подпадающим под настоящее Соглашение, за исключением энергии, поставляемой энергетическим объектам, применяли при их предоставлении критерии, которые являются [объективными и]<sup>(2)</sup> гласными [и недискриминационными по признаку государственной принадлежности]<sup>(3)</sup>. В частности, условия, касающиеся права на участие или приглашения на участие в торгах по контрактам на выполнение работ стоимостью выше пяти миллионов ЭКЮ и на поставки оборудования стоимостью более 400 000 ЭКЮ, не должны ставить поставщиков или подрядчиков одной Договаривающейся стороны в невыгодное положение по сравнению с поставщиками или подрядчиками из какой-либо другой Договаривающейся стороны, [включая ту Договаривающуюся сторону, на чьей [территории] будет осуществляться данный контракт]<sup>(3)</sup><sup>(4)</sup>. За исключением объективно оправданных обстоятельств, [такие]<sup>(5)</sup> контракты предоставляются на основе открытой конкуренции, и для этой цели каждый такой Орган по предоставлению контрактов обеспечивает эффективную гласность и, сообразно с обстоятельствами и в разумных пределах, предоставляет поставщикам или подрядчикам других Договаривающихся сторон время, необходимое для подачи заявки на такие контракты.

(2) Договаривающиеся стороны не разрешают соответствующим органам обходить настоящую Статью путем разделения контрактов или использования особых методов расчета стоимости контрактов.

---

---

Примечание

В зависимости от рассмотрения альтернативной редакции США (см. общие замечания к статье 5).

---

Общие замечания

(США, Япония, ЕС): требует уточнения первое предложение, в частности, "неправительственный орган".

(Швейцария): если включать услуги, то следует использовать более эволюционное положение.

(США): ссылка на обстоятельства, которые "объективно оправданы", вносит элементы суждения в данную статью, что должно быть устранено. Все контракты должны предоставляться на основе открытой конкуренции. Кодекс ГАТТ по государственным закупкам может применяться к полугосударственным организациям.

---

Конкретные замечания

6.1 Канада, США, Япония, Австралия зарезервировали позицию по всей статье.

6.2 ЕС предлагают исключить.

6.3 РФ зарезервировала позицию.

6.4 ЕС предлагает исключить.

6.5 ЕС предлагает заменить следующим: "в соответствии с национальными нормами или международными обязательствами, крупные".

6.6 Оставляется для последующего обсуждения, поскольку в ГАТТ все еще ведутся переговоры относительно политики в области закупок.

[СТАТЬЯ 7]<sup>(1)</sup>

[ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ]<sup>(2)</sup>

- (1) [Каждая Договаривающаяся сторона, если в пунктах (2) и (3) ниже не предусматривается иное, предоставляет в соответствии со своими внутренними законами защиту не менее благоприятную, чем защита, предоставляемая ею собственным гражданам или гражданам любой [Договаривающейся стороны]<sup>(3)</sup> в отношении интеллектуальной собственности, вытекающей из или созданной в результате всей деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением на ее [территории] инвесторами других Договаривающихся сторон.]<sup>(4)</sup>
- (2) [Без ущерба для положений пункта (3), Договаривающиеся стороны, которые не являются участниками Парижской конвенции по охране промышленной собственности (пересмотренной в Стокгольме в 1967 г.) ("Парижская конвенция") либо Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений (пересмотренной в Париже в 1971 г.) ("Бернская конвенция"), соглашаются предоставить защиту по крайней мере равную минимальной <sup>(5)</sup> степени защиты, которую по этим конвенциям требуется предоставить в отношении вопросов, являющихся предметом настоящего Соглашения.]<sup>(6)</sup>
- (3) [В случае заключения, в рамках Уругвайского раунда переговоров по Генеральному соглашению по тарифам и торговле, соглашения о связанных с торговлей аспектах интеллектуальной собственности (впредь именуемое "Соглашение ТРИПС"), уровень защиты, предоставляемый в соответствии с пунктами (1) и (2) выше, будет в случае Договаривающихся сторон, участвующих в Соглашении ТРИПС, по крайней мере равным минимальному уровню защиты, предоставляемому в соответствии с Соглашением ТРИПС, когда последнее предоставляет более высокий минимальный уровень защиты, чем тот, который предоставляется Парижской и Бернской конвенциями в соответствии с пунктами (1) и (2) выше. [В случае Договаривающихся сторон, не участвующих в Соглашении ТРИПС, если оно будет принято, будут рассмотрены предложения

по обеспечению эквивалентного уровня защиты интеллектуальной собственности, охватываемой положениями настоящей статьи на [территориях] таких Договаривающихся сторон] <sup>(7)</sup> <sup>(8)</sup>]. <sup>(9)</sup>

- (4) Без ущерба для положений пунктов (1) и (3) выше, в отношении любой информации, имеющей промышленную или коммерческую ценность, которая является секретной и в отношении которой были приняты разумные меры для сохранения ее секретности, каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы ее внутренние законы предоставляли средства для физических и юридических лиц, законно контролирующую такую информацию, предотвращать ее разглашение, приобретение или использование без их на то согласия таким образом, который противоречит честной коммерческой практике.

---

#### Общее замечание

Япония выражает мнение, что пункты (3) и (4) следует обсуждать после завершения переговоров по ТРИПС. В тексте необходимо пояснить и определить значение термина "информация, которая является секретной" (пункт 4).

---

#### Конкретные замечания

7.1 : Канада резервирует позицию в целом по статье до анализа соответствующих конвенций, в которых Канада не участвует.

7.2 : ЕС предлагают заменить всю статью следующим сокращенным текстом:

"Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает эффективную и адекватную защиту прав интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности в соответствии с применимыми международными конвенциями и в особенности Бернской конвенцией об охране литературных и художественных произведений (Парижский акт от 24 июля 1971 года) и Парижской конвенцией по охране промышленной собственности

- (Стокгольмский акт от 14 июля 1967 года)”
- 7.3 : Австралия предлагает заменить на слова ”Другой страны”, чтобы усилить данное положение о недискриминации.
- 7.4 США предлагают исключить пункт (1)
- 7.5 Швейцария предлагает вставить в английский текст слово ”level” (в русском тексте изменений не требуется - прим. переводчика).
- 7.6 Австралия выражает мнение, что в Парижской и Бернской конвенциях ничего не говорится или говорится недостаточно по ряду вопросов, которые могут иметь важное значение в контексте Энергетической хартии (например, патентные условия, исключения из патентоспособности, защита компьютерных программ и интегральных микросхем, обеспечение прав интеллектуальной собственности). Эти вопросы могли бы быть охвачены в Приложении (максимум на двух страницах) о ключевых нормах по охране интеллектуальной собственности (например, патентов, авторских прав, включая компьютерные программы, интегральных микросхем, их схем, производственных секретов и торговых знаков).
- 7.7 Швейцария предлагает заменить следующим текстом:  
”Договаривающиеся стороны, не являющиеся участниками Соглашения ТРИПС, предоставляют в области интеллектуальной собственности, охватываемой настоящей статьей, уровень защиты, эквивалентный тому уровню, который предусматривается Соглашением ТРИПС, когда последнее предоставляет более высокий минимальный уровень защиты, чем тот, который предоставляется по Парижской и Бернской конвенциям.”
- 7.8 Австралия предлагает заменить следующей формулировкой:  
”Договаривающиеся стороны, не являющиеся участниками Соглашения ТРИПС, выполняют существенные положения указанного Соглашения.”
- 7.9 Обсуждение пункта (3) отложено. По мнению Председателя, существо этого пункта можно было бы перенести в сопутствующий документ, по которому Договаривающиеся стороны могли бы провести переговоры.

СТАТЬЯ 8<sup>(1)</sup>

КОНКУРЕНЦИЯ

- (1) Договаривающиеся стороны соглашаются, при условии соблюдения их существующих международных прав и обязательств, действовать в направлении смягчения рыночных искажений и ослабления препятствий на пути конкуренции в области добычи, производства, преобразования, обработки, транспортировки (включая передачу, распределение и сбыт) и снабжения [энергетическими материалами и продуктами] на соответствующих рынках постольку, поскольку они могут затрагивать торговлю между Договаривающимися сторонами.
- (2) Договаривающиеся стороны обеспечивают в рамках своей юрисдикции наличие и [исполнение]<sup>(2)</sup> таких законов, которые необходимы и правомерны и в которых предусматривались бы меры против односторонних и согласованных антиконкурентных действий<sup>(3)</sup> в областях, охватываемых настоящим Соглашением.
- [Если Договаривающиеся стороны уже имеют такие законы, то их сфера действия, толкование или осуществление не затрагиваются настоящей Статьей]<sup>(4)</sup>.
- (3)<sup>(5)</sup> Договаривающиеся стороны, обладающие опытом применения правил конкуренции, будут уделять всемерное внимание оказанию, по запросу и в рамках имеющихся ресурсов, технического содействия по вопросам разработки и осуществления правил конкуренции другим Договаривающимся сторонам.
- (4) Договаривающиеся стороны могут сотрудничать в деле обеспечения соблюдения правил конкуренции посредством консультаций и обмена информацией, при соблюдении ограничений, налагаемых законами относительно разглашения информации, конфиденциальности и деловой секретности.

(5) Если договаривающаяся сторона сочтет, что какая-то конкретная антиконкурентная практика, осуществляемая на [территории] другой Договаривающейся стороны, негативно сказывается на существенных интересах, то эта Договаривающаяся сторона может уведомить другую Договаривающуюся сторону и попросить о консультациях с ней. Уведомляющая Договаривающаяся сторона включает в такие уведомления и консультации достаточную информацию, чтобы позволить другой Договаривающейся стороне выявить антиконкурентную деятельность, являющуюся предметом уведомления.

По получении уведомления в соответствии с настоящей Статьей Договаривающаяся сторона [может рассмотреть вопрос о том, предпринимать ли<sup>(6)</sup> в рамках своей национальной юрисдикции меры, включающие, в надлежащих случаях, дополнительную или расширенную деятельность по принудительному исполнению]<sup>(7)</sup> против антиконкурентной деятельности, указанной в уведомлении.

(6) Процедуры, изложенные в пункте (5) выше, являются единственными средствами разрешения любых споров, которые могут возникнуть в отношении выполнения положений настоящей Статьи.<sup>(8)</sup>

---

#### Конкретные замечания

- 8.1 Норвегия резервирует позицию по статье в целом с целью дополнительного изучения.
- 8.2 США резервируют позицию с целью дополнительного изучения.
- 8.3 ЕС, Великобритания предлагают вставить "и эксплуатирующих злоупотреблений".
- 8.4 Япония и США резервируют позицию на всякий случай. США рассматривают вопрос о том, чтобы представить, в случае необходимости, в Секретариат конкретную формулировку.

- 8.5 в статье 42 могла бы содержаться соответствующая ссылка на идею пункта 8.5. На это обращается внимание Подгруппы по переходным мерам.
- 8.6 Австралия предлагает вставить "законные".
- 8.7 Норвегия предлагает заменить на "стремятся принимать меры". ЕС предложат компромиссный текст, включающий предложение Норвегии и нынешний текст.
- 8.8 Резервируется позиция в целом с целью дополнительного изучения в отношении нового пункта (6).

#### СТАТЬЯ 9

МОНОПОЛИИ - исключена.



## СТАТЬЯ 10

### [ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПОМОЩЬ] <sup>(1)</sup>

- (1) [Государственная помощь не должна предоставляться [энергетическим отраслям или посредством цен [на энергетические материалы и продукты] с целью искажения конкуренции в торговле между Договаривающимися сторонами].<sup>(2)</sup> Помощь, предоставляемая в других целях, должна предоставляться таким образом, чтобы такое искажение сводилось к минимуму].<sup>(3)</sup>
- (2) Договаривающиеся стороны обеспечивают гласность в области государственной помощи, в том числе путем ежегодных сообщений об общем размере и распределении оказываемой помощи и предоставления по запросу информации об организации программ помощи.
- (3) [Осуществление Договаривающейся стороной капитального финансирования предприятий, принадлежащих полностью или частично правительству этой Договаривающейся стороны, не является субсидированием постольку, поскольку финансовые средства предоставляются на условиях (включая прибыль с капитала), по существу эквивалентных тем условиям, на которых предприятие могло бы разумно рассчитывать получить капитальное финансирование в случае, если бы оно находилось в частном секторе].

---

#### Общие замечания

Обсуждение будет продолжено после выработки нового проекта в русле "Отсылочного подхода".

---

#### Конкретные замечания

10.1 : Австрия предлагает исключить данную статью и перенести ее содержание в Статью 8. Кроме того, нынешняя формулировка требует перередактирования, например, в духе недавних соглашений о свободе торговли, заключенных ЕС и ЕАСТ с

некоторыми странами Восточной Европы.

10.2 : Норвегия предлагает заменить на "в случаях, когда она препятствует использованию более благоприятных для окружающей среды источников энергии".

10.3 Кыргызстан предлагает заменить пункт (1) на:

"Государственная помощь энергетическим отраслям должна предоставляться таким образом, чтобы искажения конкуренции в торговле между Договаривающимися сторонами сводились к минимуму".

ЧАСТЬ III

ПРОЧИЕ ПРЕДПИСЫВАЮЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

[СТАТЬЯ 11]<sup>(1)</sup>

ТРАНСПОРТИРОВКА И ТРАНЗИТ

- (1) Каждая Договаривающаяся сторона [принимает необходимые меры для облегчения]<sup>(2)</sup> транзита через свою [территорию] [энергетических материалов и продуктов] с [территории] другой Договаривающейся стороны на [территорию] третьей Договаривающейся стороны или в портовые сооружения или из портовых сооружений на своей [территории] для погрузки или разгрузки, независимо от происхождения, места назначения или владельца таких [энергетических материалов и продуктов] и без дискриминации в расценках на основе таких различий, а также не вводя неразумных сроков, ограничений или сборов.
- (2) (3) Договаривающиеся стороны поощряют сотрудничество соответствующих организаций в:
- (a) модернизации транзитных сетей, необходимых для осуществления поставок [энергетических материалов и продуктов];
  - (b) развитию и эксплуатации транспортной инфраструктуры, обслуживающей [территорию] более чем одной Договаривающейся стороны;
  - (c) принятии мер по ослаблению последствий перебоев в снабжении [энергетическими материалами и продуктами];
  - (d) облегчении подсоединения к магистральным трубопроводам высокого давления и объединения синхронно работающих высоковольтных линий электропередач<sup>(4)</sup>.
- (3) (3) (7) Каждая Договаривающаяся сторона обязуется, что

применяемые ею положения относительно [транспортировки [энергетических материалов и продуктов] и использования портовых сооружений] (5), магистральных трубопроводов высокого давления или высоковольтных линий электропередачи будут распространять на [энергетические материалы и продукты,] полностью или частично происходящие из [территории] или предназначенные для [территории] другой Договаривающейся стороны, не менее благоприятный режим, чем тот, который применяемые ими положения предоставляют таким материалам и продуктам, полностью или частично происходящим из ее собственной [территории] или предназначенным для нее, если только иное не предусмотрено в действующем международном [соглашении] (6).

(4) (3) В случае, когда доступ к существующим [магистральным трубопроводам высокого давления или высоковольтным линиям электропередачи] (8) в пределах Договаривающейся стороны не может быть получен [на коммерческих условиях для транзита энергии из другой Договаривающейся стороны в третью Договаривающуюся сторону, Договаривающиеся стороны не будут чинить препятствий созданию новых мощностей, жизнеспособных в финансовом и экономическом отношении - при условии соблюдения их применимого законодательства, в частности по вопросам безопасности, технических норм, защиты окружающей среды и землепользования] (9).

(5) Договаривающаяся сторона, по [территории] которой осуществляется транзит [энергетических материалов и продуктов] [через магистральные трубопроводы высокого давления или высоковольтные линии электропередачи] (10) с [территории] другой Договаривающейся стороны на [территорию] третьей Договаривающейся стороны либо в портовые сооружения на ее [территории] или из них для погрузки или разгрузки, не будет, в случае возникновения спора по условиям этого транзита, прерывать, равно как и разрешать любой организации, находящейся под ее [юрисдикцией] (11), прерывать существующий поток [энергетических материалов и продуктов] до тех пор, пока [спорный вопрос не будет представлен на рассмотрение

Управляющего совета и пока Управляющий совет не будет иметь] (12) достаточного времени для поиска путей примирения между спорящими сторонами.

- (6) (3) Положения настоящей статьи не могут требовать, чтобы Договаривающаяся сторона принимала меры, [- за исключением защиты существующих потоков - которые, как она продемонстрирует другим заинтересованным Договаривающимся сторонам, поставили бы под угрозу] (13) [безопасность] (14) ее энергоснабжения, качество обслуживания и наиболее эффективное развитие и эксплуатацию всех звеньев ее электроэнергетических и газовых систем (15).

---

#### Конкретные замечания

- 11.1: Канада, Австралия, Норвегия, Япония и Азербайджан резервируют позицию по статье в целом.
- 11.2: США резервируют позицию с целью дополнительного изучения. ЕС резервируют позицию до тех пор, пока США не откажутся от своей зарезервированной позиции.
- 11.3: Греция резервирует позицию.
- 11.4: Председатель проинформирует Бюро об этом дополнении.
- 11.5: США резервируют позицию до получения дальнейших инструкций из столицы.
- 11.6: Австралия просит заменить на "праве".
- 11.7: ЕС могут подготовить дополнительную формулировку, уменьшающую возможные сомнения, что это положение не требует доступа третьей стороны.
- 11.8: Австралия просит заменить на: "сооружениям для транспортировки [энергетических материалов и продуктов] и портовым сооружениям".
- 11.9: Греция предлагает заменить на: "для транзита энергии из другой Договаривающейся стороны, первая Договаривающаяся сторона должна, в случае соответствующей просьбы, попытаться разрешить проблему - в том числе, если это оправдано, рассмотрев возможность создания новых мощностей - в соответствии с ее применимым законодательством, в частности по вопросам безопасности, защиты окружающей среды и землепользования".
- 11.10: Австралия, поддерживаемая Российской Федерацией, предлагает

- исключить.
- 11.11: Финляндия, поддерживаемая Швецией и Швейцарией, предлагает заменить на "контролем".
- 11.12: Япония, Норвегия, США, Австралия и Австрия резервируют позицию в целом. Председатель Рабочей группы отмечает, что соответствующая форма согласительной процедуры может быть обсуждена в контексте статьи 29, но просит делегации Австралии, США, Российской Федерации найти компромиссное решение.
- 11.13: Австрия предлагает заменить на "которые - не говоря уже о необходимости поддержания существующих потоков снабжения и договорных отношений, - ставят под угрозу ее собственную".
- 11.14: Российская Федерация и Австралия резервируют позицию.
- 11.15: Российская Федерация предлагает следующий текст: "при условии, что соответствующие политика, меры и практика в областях, охватываемых настоящей статьей, не будут применяться таким образом, чтобы при этом нарушались принципы настоящего Соглашения, проявлялась дискриминация между Договаривающимися сторонами или их инвесторами, либо наносился серьезный ущерб существующим договорным отношениям в областях, охватываемых настоящим Соглашением, или торговым потокам, и что такие соответствующие политика, меры и практика прекращаются, как только перестанут существовать вызвавшие их обстоятельства".

---

Замечание председателя Рабочей группы

Работа над этой статьей в Рабочей группе II завершена и переносится на Пленарное заседание Конференции.

## СТАТЬЯ 12

### ПЕРЕДАЧА ТЕХНОЛОГИИ

- (1) Договаривающиеся стороны соглашаются способствовать, в соответствии с их законами и нормативными актами, доступу к технологии и ее передаче на коммерческой и недискриминационной основе с целью оказания содействия эффективной деятельности в области торговли и капиталовложений и осуществления целей Хартии, с учетом положений статьи 7.
- (2) Соответственно, в той степени, в которой это необходимо для реализации пункта (1), Договаривающиеся стороны устраняют существующие и не создают новых препятствий передаче технологии в области энергетических материалов и продуктов и связанных с ними оборудования и услуг, при условии соблюдения обязательств по ядерному нераспространению и других международных обязательств.

---

Примечание Председателя Рабочей группы

Переговоры по этой статье завершены.

[СТАТЬЯ 13]<sup>(1)</sup>

ДОСТУП К КАПИТАЛУ

- (1) [Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет инвесторам другой Договаривающейся стороны доступ к рынкам капитала, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется в сходных ситуациях своим собственным инвесторам или инвесторам любой другой Договаривающейся стороны или любого третьего государства в отношении получения займов и страхования и продажи акций и других ценных бумаг в связи с добычей, производством, преобразованием, обработкой, транспортировкой или поставкой [энергетических материалов и продуктов]. Ничто в настоящей статье не предусматривает ограничений для возможности финансовых институтов устанавливать и применять их собственную практику кредитования, базирующуюся на рыночных принципах]<sup>(2)</sup>.
- (2) Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет инвесторам возможно более полный доступ к государственным кредитам, гарантиям и страхованию в области добычи, производства, преобразования, обработки, транспортировки и поставки [энергетических материалов и продуктов].
- (3) Договаривающиеся стороны в максимально возможной степени стремятся использовать опыт и поддерживать деятельность соответствующих международных финансовых институтов по мобилизации частных капиталовложений в связи с вопросами, являющимися предметом настоящего Соглашения.

---

Конкретные замечания

- 13.1 : Делегации зарезервировали позицию с целью дополнительного изучения.
- 13.2 : Япония зарезервировала позицию по пункту (1).



[СТАТЬЯ 14]<sup>(1)</sup>

АСПЕКТЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

- (1) Договаривающиеся стороны стремятся сводить к минимуму вредное воздействие на окружающую среду всех аспектов энергетического цикла на здоровой с экономической и экологической точек зрения основе с тем, чтобы продвигаться в направлении устойчивого развития. С этой целью они:
- (a) учитывают экологические озабоченности в течение всего процесса выработки и осуществления их энергетической политики, включая надлежащее сочетание политических инструментов;
  - (b) содействуют ориентированному на рынок ценообразованию, включающему более полное отражение экологических издержек и выгод;
  - (c) поощряют использование такого сочетания энергоносителей, при котором сводится к минимуму экономически приемлемым образом негативное воздействие на окружающую среду энергетического цикла, уделяя особое внимание стимулированию возобновляемых источников энергии;
  - (d) содействуют распространению информации об экологически обоснованных энергетической политике, практике и технологиях с целью проведения просветительской работы среди потребителей относительно влияния их поведения в вопросах потребления энергии на окружающую среду и консультируются друг с другом относительно наиболее эффективных методов такой просветительской работы. Такое содействие может включать системы использования этикеток с целью информирования населения о сравнительных экологических последствиях потребляющих энергию продуктов, реализуемых на рынке;

- (e) стимулируют благоприятные условия для передачи и распространения технологии, которая будет снижать вредное экологическое воздействие всех аспектов энергетического цикла;
  - (f) содействуют использованию наилучшей имеющейся энергетической технологии, не связанной с чрезмерными издержками;
  - (g) способствуют гласной оценке на ранней стадии экологического воздействия инвестиционных энергетических проектов и обеспечивают гласность своих правовых и административных требований;
  - (h) осуществляют соответствующую деятельность в области исследований и разработок, в том числе в отношении возобновляемых источников энергии и включения экологических издержек в цены на энергию;
  - (i) способствуют в международном плане распространению знаний и обмену информацией относительно экологических программ и стандартов Договаривающихся сторон, касающихся энергетического сектора, и реализации этих программ и стандартов.
- (2) Принимаемые Договаривающимися сторонами меры, касающиеся окружающей среды, основываются на принципах, в соответствии с которыми экологический ущерб должен преимущественно исправляться в его источнике, а загрязнитель должен платить.
- (3) Договаривающиеся стороны обеспечивают согласованность их энергетической политики и международных соглашений по охране окружающей среды, в которых они участвуют.

---

Конкретные замечания

14.1 Вся статья подлежит рассмотрению в столицах.

Секретариат получил новые предложения Норвегии и США по этой статье. Поскольку предлагаемые изменения носят довольно широкий характер, они не были разбиты на сноски по отдельным пунктам, а приведены для ясности целиком.

Предложение Норвегии

- (1) Договаривающиеся стороны будут сводить к минимуму вредное воздействие на окружающую среду всех аспектов энергетического цикла безопасным, экономически и экологически обоснованным образом с тем, чтобы продвигаться в направлении устойчивого развития. С этой целью они:
- (а) обеспечивают учет экологического воздействия при разработке и осуществлении их энергетической политики, включая надлежащее сочетание политических инструментов;
  - (б) устанавливать рынки, которые облегчают более полное включение в цены на энергию экологических издержек и выгод, возникающих как в самой стране, так и, в случае трансграничного загрязнения, в других странах;
  - (с) посредством международного сотрудничества и гармонизации, в случае необходимости, мер учитывают различия в экологическом воздействии и в издержках, связанных с его ослаблением по странам при учете в ценах экологических издержек;
  - (д) осуществляют такую политику, при которой сводится к минимуму экономически приемлемым образом негативное воздействие на окружающую среду энергетического цикла, уделяя особое внимание стимулированию более широкого использования возобновляемых источников энергии;
  - (е) содействуют распространению информации об экологически обоснованных энергетических политике, практике и технологиях

- с целью проведения просветительской работы среди потребителей относительно влияния их поведения в вопросах потребления энергии на окружающую среду и консультируются друг с другом относительно наиболее эффективных методов такой просветительской работы;
- (f) стимулируют благоприятные условия для передачи и распространения информации о технологиях, которые будут снижать вредное воздействие на окружающую среду всех аспектов энергетического цикла;
  - (g) содействуют использованию наиболее энергоэффективных и экологически щадящих технологий, состоятельных с экономической точки зрения;
  - (h) способствуют гласной оценке на надлежащей стадии экологического воздействия инвестиционных энергетических проектов и обеспечивают гласность в пределах своих правовых и административных рамоч;
  - (i) осуществляют соответствующую деятельность в области исследований и разработок, в том числе в отношении возобновляемых источников энергии и включения экологических издержек в цену на энергию;
  - (j) способствуют в международном плане распространению знаний и обмену информацией относительно экологических программ и стандартов Договаривающихся сторон, касающихся энергетического сектора, и реализации этих программ и стандартов;
- (2) Принимаемые Договаривающимися сторонами меры, касающиеся окружающей среды, основываются на принципе предосторожности и на принципе, в соответствии с которым загрязнитель должен платить, а экологический ущерб должен преимущественно исправляться в его источнике.

(3) Договаривающиеся стороны обеспечивают согласованность их энергетической политики и международных соглашений, в которых они участвуют, и обеспечивают сотрудничество с целью оценки и реализации эффективных с точки зрения издержек политических выборов для достижения совместных целей в области энергоэффективности и охраны окружающей среды.

#### Пояснительные примечания Норвегии

По мнению Норвегии, в Статье 14 должны быть отражены определенные принципы и проблемы общего характера. Они заключаются в следующем

- принцип предосторожности
- принцип, согласно которому виновник загрязнения должен платить
- принцип учета экологических издержек в ценах на энергию
- учет различий в величине экологических издержек в ценах на энергию вследствие различий в экологическом воздействии энергетических систем и связанных с этим издержках по ослаблению экологического воздействия по странам
- сотрудничество с целью обеспечения принятия эффективных с точки зрения издержек мер по секторам и через национальные границы
- обмен информацией по соответствующим проблемам.

В подпункте 1 (с) Норвегия упоминает о необходимости международного сотрудничества по проблеме учета экологических издержек в ценах на энергию. Это, однако, не обязательно означает, что Норвегия предлагает образование нового органа или учреждения.

Экологические проблемы, связанные с энергетическим сектором, занимают одно из центральных мест в Энергетической хартии. Поэтому Норвегия подчеркивает необходимость отразить экологические проблемы

как в Основном соглашении, так и в различных секторальных протоколах. Позиция Норвегии относительно того, как поступить с этими проблемами, заключается в следующем: Экологические проблемы, которые являются главными и носят общий характер, должны быть предусмотрены в Основном соглашении. Экологические проблемы, более свойственные конкретным секторам, следует предусмотреть в соответствующих секторальных протоколах. Другие экологические проблемы, которые являются общими более чем для одного секторального протокола, должны быть предусмотрены в протоколе по "Энергоэффективности и экологическим аспектам энергетических систем".

#### Предложение США

(I) Договаривающиеся стороны стремятся ограничивать вредное воздействие на окружающую среду всех аспектов энергетического цикла обоснованным с экономической точки зрения образом. С этой целью каждая Договаривающаяся сторона должна стремиться учитывать, в соответствии с ее внутренней политикой и согласно ее другим международным обязательствам, следующие общие принципы в отношении экологических аспектов их отечественных энергетических систем. Договаривающиеся стороны поощряются к сотрудничеству с целью выполнения нижеследующих обязательств общего характера:

- (а) принимать во внимание экологические озабоченности при разработке и осуществлении их энергетической политики, включающей надлежащее сочетание политических инструментов;
- (б) содействовать рыночному ценообразованию в энергетическом секторе и содействовать исследованиям в надлежащих форумах по методам определения количественных величин и надлежащего учета экологических издержек и выгод;
- (с) содействовать национальной политике в области энергетики,

- снижающей экономически приемлемым образом негативное экологическое воздействие;
- (d) содействовать распространению информации об экологически обоснованных и экономически эффективных энергетических политике, практике и технологиях с целью усиления осознания населением экологического воздействия потребления энергии и путей ослабления неблагоприятного воздействия и консультироваться друг с другом относительно наиболее эффективных методов содействия такому осознанию;
  - (e) стимулировать благоприятные условия для передачи и распространения на коммерческой основе технологии, которая будет снижать вредное экологическое воздействие всех аспектов энергетического цикла с учетом необходимости надлежащей и эффективной охраны прав интеллектуальной собственности;
  - (f) поощрять разработку и осуществление политики, содействующей нововведениям в научно-исследовательской и опытно-конструкторской деятельности по экологически обоснованным и экономически эффективным энергетическим технологиям, включая возобновляемые энергетические ресурсы;
  - (g) содействовать гласности в программах оценки экологического воздействия их энергетических инвестиций на ранней стадии;
  - (h) способствовать в международном плане распространению знаний и обмену информацией относительно экологических программ и стандартов Договаривающихся сторон, касающихся энергетического сектора, и реализации этих программ и стандартов.
- (2) Договаривающиеся стороны должны, где это реально осуществимо и экономически оправдано, стремиться придерживаться принципа предосторожности в подходах к экологическим проблемам, связанным с энергетическими системами, и исправлять положение в связи с такими проблемами в их источнике.

Пояснительные замечания США

В проекте проводится линия на сохранение духа и основной направленности нынешнего текста, но вместе с тем и на решение некоторых проблем и преодоление затруднительных формулировок, которые встретились при рассмотрении этих вопросов в Вашингтоне.

В конкретном плане речь идет о следующем:

- (I) В пересмотренной преамбульной части уточняется, что обязательства носят скорее общий, чем конкретный характер, что они относятся к энергетике и окружающей среде и что не имеется в виду, будто они будут определять обязательства Сторон, принятые на форумах, вырабатывающих политику в области окружающей среды.
  - Б) Объединяет назначение подпунктов (Б) и (П) нынешнего проекта. Подчеркивает необходимость исследований в области надлежащих, не вносящих искажений в торговлю методов учета экологических издержек в ценообразовании.
  - с) В пересмотренном виде поощряет Стороны содействовать такой внутренней политике, которая снижает негативные экологические воздействия. В связи с первоначальной редакцией возмужают серьезные озабоченности в плане суверенитета и торговли в отношении механизмов, необходимых для соблюдения этих требований.
  - д) Системы использования этикеток лучше рассматривать как проблему, относящуюся к торговле.
  - ф) Поощряет исследования в области надлежащих технологий, включая возобновляемые источники энергии.
  - Б) Прежний (i).
- (2) Подчеркивает принятие профилактических подходов к проблемам,



связанным с энергетическими системами, вместо общего заявления по экологическим вопросам, которое включало "принцип предосторожности" и "виновник загрязнения должен платить". Пересмотренный вариант соответствует формулировкам в Рамочной конвенции по изменению климата.

- (5) Исключен. Пункт в нынешнем проекте можно было бы истолковывать в том смысле, что данное соглашение якобы должно соответствовать международным соглашениям по охране окружающей среды. Основное соглашение должно быть сконцентрировано непосредственно на проблемах торговли и инвестиций, причем общие параметры по экологическим проблемам должны служить в качестве руководящих принципов. Конкретные вопросы должны быть оставлены для международных соглашений по окружающей среде.

## СТАТЬЯ 15

### ГЛАСНОСТЬ

- (1) Каждая Договаривающаяся сторона обязуется обеспечивать, чтобы законы, правила, судебные решения и административные постановления и стандарты общего действия, которые вводятся в действие любой Договаривающейся стороной и которые относятся к производству, импорту, экспорту, преобразованию, распределению или использованию [энергетических материалов и продуктов]<sup>(1)</sup>, публиковались безотлагательно и таким образом, чтобы другие Договаривающиеся стороны и инвесторы имели возможность ознакомиться с ними. Соглашения, заключенные между правительствами или правительственными органами двух или более Договаривающихся сторон, которые влияют на международную торговлю [энергетическими материалами и продуктами] между Договаривающимися сторонами, также публикуются.
- (2) [Положения пункта (1) выше не требуют разглашения какой-либо Договаривающейся стороной конфиденциальной информации таким образом, чтобы это препятствовало соблюдению законов или как-либо иначе противоречило общественным интересам или закону, или же наносило ущерб законным коммерческим интересам отдельных общественных или частных предприятий].<sup>(2)</sup>
- (3) Каждая Договаривающаяся сторона обязуется объявлять и публиковать подробные сведения, касающиеся центрального справочного пункта, куда можно обращаться с просьбами относительно информации о соответствующих законах, правилах, судебных решениях и административных постановлениях, и сообщать эти подробные сведения в Секретариат, созданный в соответствии со Статьей 31, с тем, чтобы Секретариат предоставлял их любому инвестору по запросу.

---

Примечание

В зависимости от рассмотрения альтернативного пересмотренного варианта США.

---

Общие замечания

США предлагают в предварительном плане включить обязательство о предоставлении инвесторам возможности представить свои замечания до принятия дополнительных правил общего характера.

---

Конкретные замечания

15.1 : США предлагают вставить "и капиталовложений".

15.2 : Канада предпочла бы формулировки, по возможности более близкие к положениям ГАТТ.

ЧАСТЬ IV

ПООЩРЕНИЕ И ЗАЩИТА КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

[СТАТЬЯ 16]<sup>(1)</sup>

ПООЩРЕНИЕ, ЗАЩИТА И РЕЖИМ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

- (1) Каждая Договаривающаяся сторона в соответствии с целями и принципами Хартии и положениями настоящего Соглашения поощряет и создает стабильные, [равные]<sup>(2)</sup>, благоприятные и гласные условия для инвесторов [других]<sup>(2)</sup> Договаривающихся сторон с целью осуществления капиталовложений на ее [территории]. Такие условия включают обязательство предоставлять в любое время в отношении капиталовложений инвесторов [других]<sup>(2)</sup> Договаривающихся сторон справедливый и равный режим. Таким капиталовложениям также обеспечиваются максимально постоянная защита и безопасность [и никакая Договаривающаяся сторона не будет каким-либо образом препятствовать посредством неоправданных или дискриминационных мер управлению, поддержанию, пользованию, владению или распоряжению ими]<sup>(3)</sup>. Ни в коем случае в отношении таких капиталовложений не будет предоставляться режим, менее благоприятный, чем это требуется по международному праву, включая международные обязательства этой Договаривающейся стороны. [Настоящая Часть не умаляет обязанности каждой Договаривающейся стороны соблюдать любые обязательства, которые она могла принять на себя в отношении капиталовложений инвесторов любой другой Договаривающейся стороны, постольку, поскольку они более благоприятны, чем обязательства, предоставляемые в данной Части]<sup>(4)</sup>.
- (2) (5) Каждая Договаривающаяся сторона разрешает инвесторам других Договаривающихся сторон осуществлять капиталовложения на своей [территории]<sup>(6)</sup> на основе, не менее благоприятной по сравнению с той, которая предоставляется<sup>(7)</sup> [своим собственным инвесторам]<sup>(8)</sup> или инвесторам любой другой Договаривающейся стороны или любого третьего государства, в зависимости от того,

что является наиболее благоприятным<sup>(9)</sup> с учетом положений пунктов (3)-(6) ниже.

(3) (5) Несмотря на положения пункта (2) выше, Договаривающиеся стороны могут сохранять ограниченные изъятия из обязательств по пункту (2), которые соответствуют их национальному законодательству, [действующему на дату подписания настоящего Соглашения]<sup>(10)</sup>, при условии, что:

(a) любое изъятие не будет отходить от обязательств по пункту (2) дальше, чем это требуется или оговаривается в соответствующем [законе или нормативном акте]<sup>(11)</sup>;

(b) подробные сведения о соответствующих [законах, нормативных актах и политике]<sup>(11)</sup> являются публично доступными в соответствии с обязательствами Договаривающихся сторон по Статье 15 настоящего Соглашения, [и они характеризуются в краткой форме в Приложении [А]к настоящему Соглашению]<sup>(12)</sup>.

[Права и режим, предоставляемые в соответствии с любыми такими изъятиями, основываются на режиме наибольшего благоприятствования]<sup>(13)</sup>.

(4) (5) Во избежание сомнений, положения настоящей Статьи не затрагивают применения [законов, нормативных актов и политики]<sup>(11)</sup> Договаривающейся стороны, перечисленных в Приложении [А], относительно участия инвесторов другой Договаривающейся стороны в любой конкретной деятельности или возможном капиталовложении в соответствии с условиями настоящего Соглашения, независимо от того, осуществили ли уже такие инвесторы другие капиталовложения на [территории] этой Договаривающейся стороны.

(5) (5) Договаривающиеся стороны соглашаются не производить после подписания ими настоящего Соглашения каких-либо изменений в мерах, объявленных в соответствии с Приложением [А], которые вели бы к расширению любой существующей в силу этих мер дискриминации между правом и способностью их собственных

инвесторов и инвесторов любой другой Договаривающейся стороны или третьего государства, в зависимости от того, что является наиболее благоприятным, осуществлять капиталовложения на их [территории]. Договаривающиеся стороны могут, однако, дополнять после подписания ими настоящего Соглашения Приложение [А] любыми соответствующими мерами, [которые могут явиться результатом прекращения]<sup>(14)</sup> любых монополий, сохраняемых ими в области деятельности, подпадающей под настоящее Соглашение. После уведомления о них любые такие меры также подпадают под действие других положений настоящего пункта]<sup>(10)</sup> <sup>(15)</sup> <sup>(16)</sup> <sup>(17)</sup>.

- (6) <sup>(5)</sup> Договаривающиеся стороны соглашаются [приложить все силы]<sup>(18)</sup>, чтобы устранить существующие ограничения, перечисленные в Приложении [А] к настоящему Соглашению, которые влияют на способность инвесторов других Договаривающихся сторон осуществлять капиталовложения на их [территории]. [Управляющий совет периодически рассматривает прогресс в этом направлении, причем первый раз это состоится не позднее чем через 3 года после вступления настоящего Соглашения в силу]<sup>(19)</sup>.

- [(7) В дополнение каждая Договаривающаяся сторона предоставляет на своей [территории] капиталовложениям и связанной с капиталовложениями деятельности инвесторов другой Договаривающейся стороны режим, не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет (7) капиталовложениям и связанной с капиталовложениями деятельности [своих собственных инвесторов или]<sup>(8)</sup> инвесторов любой другой Договаривающейся стороны или любого третьего государства, в зависимости от того, что является наиболее благоприятным<sup>(20)</sup>] <sup>(21)</sup>.

- (8) Договаривающаяся сторона, в соответствии со своими законами и нормативными актами, касающимися въезда, пребывания [и работы]<sup>(22)</sup> физических лиц:

- (a) [разрешает]<sup>(23)</sup> инвесторам<sup>(24)</sup> другой Договаривающейся стороны, которые осуществили [капиталовложения на

[территории] первой Договаривающейся стороны, нанимать<sup>(25)</sup> в пределах<sup>(26)</sup> ее [территории] ключевой персонал<sup>(27)</sup> по своему выбору независимо от подданства или гражданства;

[(b) благоприятно рассматривает запросы физических лиц, нанятых инвесторами другой Договаривающейся стороны, относительно въезда и пребывания на ее [территории] с целью осуществления деятельности, связанной с соответствующими капиталовложениями]<sup>(28)</sup>.

(9) [Без ущерба для Статьи 19, положения настоящей Статьи применяются также в отношении доходов]<sup>(29)</sup>.

(10) [Никакая Договаривающаяся сторона не будет вводить требований, связанных с торговлей, в качестве условия осуществления капиталовложения или управления им. Такие требования включают обязанность экспортировать производимые товары или обязанность, согласно которой товары или услуги должны закупаться на месте, или другие подобные обязанности]<sup>(30)</sup>.

---

#### Общие замечания

- Во время заседания Рабочей группы II 1-5 июня 1992 года точка зрения Норвегии была распространена среди делегатов в качестве Рабочего документа 22. Предпочтительная альтернатива базировалась на режиме наибольшего благоприятствования на стадии учреждения капиталовложения. Альтернативно, основываясь на национальном режиме, изъятия из Статьи 16 следует делать в форме официального резервирования позиции, а не в Приложении А. Если Договаривающаяся сторона не удовлетворена официальным резервированием позиции другой Договаривающейся стороной, она будет в состоянии осуществить ответные меры в отношении инвесторов Договаривающейся стороны, которая зарезервировала свою позицию.

- Делегации единодушно согласились с тем, что со временем следует найти пути сведения к минимуму изъятий из национального режима, которые будут перечислены в Приложении А или представлены в виде резервирования позиций.

Конкретные замечания

- 16.1 : Норвегия, Австралия и Канада резервируют позицию по статье в целом.
- 16.2 : Украина и Польша предлагают вставить "равные" после "стабильные" в строке 3 и заменить "других" на "любых". Не было возражений против включения слова "равные".
- 16.3 : Резервируется позиция для дополнительного изучения до обсуждения определения "связанной с капиталовложениями деятельности".
- 16.4 : Компромиссный текст, подготовленный Ирландией, основывается на предложении редакционной группы, состоявшей из представителей Европейских сообществ, Нидерландов, США, Соединенного Королевства, Германии и Финляндии. Австралия, Япония, Канада и Финляндия зарезервировали позицию с целью дополнительного изучения.
- 16.5 : Норвегия резервирует позицию.  
Согласно предложению Норвегии, ссылка на которое содержится в Общих замечаниях выше, следующий текст либо добавляется к формулировкам Статей и пунктов, приводимых ниже, либо заменяет их:

Статья 16, пункты (2)-(5) заменяются следующим:

**Альтернатива А**

(2) Каждая Договаривающаяся сторона как минимум разрешает в областях, находящихся под ее юрисдикцией, инвесторам других Договаривающихся сторон осуществлять капиталовложения на основе, не менее благоприятной по сравнению с той, которая предоставляется инвесторам любой другой Договаривающейся стороны или любого третьего государства, в зависимости от того, что является наиболее благоприятным.

**Альтернатива В**

(2) Каждая Договаривающаяся сторона разрешает в областях, находящихся под ее юрисдикцией, инвесторам других



Договаривающихся сторон осуществлять капиталовложения на основе, не менее благоприятной по сравнению с той, которая предоставляется своим собственным инвесторам или инвесторам любой другой Договаривающейся стороны или любого третьего государства, в зависимости от того, что является наиболее благоприятным.

Статья 41:

- (1) Несмотря на положения Статьи 16, любая Договаривающаяся сторона может, после подписания настоящего Соглашения, зарезервировать свое право применять в отношении инвесторов других Договаривающихся сторон режим наибольшего благоприятствования в качестве минимальной нормы. Такая оговорка подтверждается при ратификации, принятии или одобрении Соглашения.
- (2) Договаривающиеся стороны соглашаются приложить все усилия, чтобы снять оговорки, сделанные в соответствии с пунктом (1), которые влияют на способность инвесторов других Договаривающихся сторон осуществлять капиталовложения в областях, находящихся под их юрисдикцией.
- (3) Любая Договаривающаяся сторона может предоставить инвесторам любой другой Договаривающейся стороны такой же режим на основе взаимности, какой эта Договаривающаяся сторона в соответствии с пунктом (1) предоставляет инвесторам других Договаривающихся сторон.

Статья 44, пункт (2) (Обратите внимание на то, что подпункты 2 (a), (b), (c) и (d) остаются без изменений).

- (2) Депозитарий информирует Договаривающиеся стороны, другие государства, подписавшие Европейскую энергетическую хартию, и стороны с соглашением об ассоциации в соответствии со Статьей 38, в частности, о:

Статья 44, пункт (2) (е) и (f) (Обратите внимание на то, что подпункт 2 (е) заменяет существующий текст, а подпункт 2 (f) является новым текстом)

(е) любой оговорке в соответствии со Статьей 41;

(f) любых других заявлений или уведомлений в связи с настоящим Соглашением.

Статья 1 (добавление следующего определения):

"Режим наибольшего благоприятствования" означает, если иное не следует из ГАТТ, что Договаривающаяся сторона в законах, нормативных актах, судебных решениях, административных постановлениях или актах общего применения может применять к своим национальным инвесторам более благоприятный режим, чем к инвесторам других Договаривающихся сторон, но ко всем инвесторам других Договаривающихся сторон должен применяться одинаковый режим и не менее благоприятный, чем к инвесторам любого третьего государства.

16.6 : Австралия, поддержанная Канадой, хотела бы вставить следующее:

"при условии соблюдения ее права на осуществление власти, предоставляемой ее законодательством и политикой в области капиталовложений". Австралия и Канада готовы снять свое предложение при условии удовлетворительного решения по сноске 16.11. Российская Федерация поддержала бы такое предложение при условии ясности относительно того, что обязательства по настоящей статье должны осуществляться через национальное законодательство.

16.7 : США предлагают вставить "в сходных обстоятельствах".

16.8 : Австралия резервирует позицию. Австралия готова отозвать свое резервирование в зависимости от разрешения вопроса по сноске 16.11.

16.9 : Соединенное Королевство предлагает вставить "и не проводит дискриминации по признаку подданства или гражданства инвестора", чтобы учесть озабоченности США, выраженные в сноске 16.7.

16.10 : Российская Федерация резервирует позицию до выработки

положений о переходных мерах в области законодательства из-за необходимости предусмотреть изъятия, которые трудно сейчас предвидеть и которые могут вытекать из разрабатываемого сейчас законодательства.

16.11 : Окончательная формулировка будет определена после завершения составления Приложения А.

16.12 : Норвегия резервирует позицию в зависимости от принятия ее альтернативного предложения по пунктам (2)-(6) настоящей Статьи, основанного на подходе, предусматривающем не изъятия, а оговорки.

16.13 : Отложено до последующего обсуждения по проблемам взаимности и режима наибольшего благоприятствования.

16.14 : США предлагают заменить на "которые они считают необходимыми для расформирования". Во время обсуждения на заседании Рабочей группы II 2 июня 1992 года Канада выдвинула предложение включить не только демонополизацию, но и приватизацию государственных предприятий. Для этой цели Соединенное Королевство, Канада и США предлагают альтернативный текст, заменяющий последние два предложения следующим:

"Однако Договаривающаяся сторона может, после подписания настоящего Соглашения, дополнить Приложение А любыми соответствующими мерами, необходимыми для демонополизации или приватизации монополии или государственного предприятия[, которые существовали на момент подписания настоящего Соглашения,] при условии, что такие дополнительные меры, предпринятые Договаривающейся стороной, рассматриваемые вместе с существующими мерами, не явятся в совокупности существенными препятствиями для возможности капиталовложений в области энергетики для инвесторов других Договаривающихся сторон. После уведомления любые такие меры подпадают также под действие других положений настоящего пункта. Ничто в настоящей Статье не должно препятствовать Договаривающейся стороне устанавливать монополию".

Канада по-прежнему резервирует позицию по части пункта, заключенной в квадратные скобки.

16.15 : Австралия резервирует позицию.

- 16.16 : Япония резервирует позицию в зависимости от определения термина [энергетические материалы и продукты].
- 16.17 : Европейские сообщества резервируют позицию по пункту (5).
- 16.18 : Австралия резервирует позицию. Председатель заметил, что по замыслу пункт (6) должен быть сильным политическим обязательством и не зависеть от процедуры разрешения споров.
- 16.19 : Отложено до обсуждения статьи 29.
- 16.20 : Измененная редакция предложения, сформулированная Секретариатом на основе предложения Соединенного Королевства в сноске 16.9 для добавления: "и не проводит дискриминации в отношении капиталовложений и связанной с капиталовложениями деятельности по признаку подданства или гражданства инвесторов", чтобы снять озабоченности США, выраженные в сноске 16.7.
- 16.21 : Япония и Канада резервируют позицию в зависимости от определения "связанной с капиталовложениями деятельности".
- 16.22 : США резервируют позицию.
- 16.23 : Япония и Канада резервируют позицию .
- 16.24 : США выражают сомнение относительно использования слова "инвесторы", поскольку "инвесторы" не нанимают персонал.
- 16.25 : Япония, поддержанная Норвегией, предлагает, чтобы было также охвачено понятие "въезда и пребывания".
- 16.26 : Австрия предлагает заменить на: "или планируют осуществить капиталовложения на [территории] первой Договаривающейся стороны, ввозить, нанимать и вывозить из".
- 16.27 : Канада представит определение "ключевого персонала" для возможного включения в Статью 1.
- 16.28 : Австрия, Норвегия и Финляндия резервируют позицию.
- 16.29 : Канада резервирует позицию с целью дополнительного изучения.
- 16.30 : Предложение США в зависимости от дальнейшего обсуждения.

---

#### Резюме Председателя Рабочей группы II

Ниже следует резюме Председателя Рабочей группы II по итогам обсуждения Статьи 16:

Председатель отметил широкий консенсус относительно следующего:

- (1) для уже осуществленных капиталовложений требуется национальный режим - он принял к сведению вопрос делегата Японии о необходимости точного определения термина "осуществление капиталовложений";
- (2) Изъятия из национального режима на стадии инвестирования должны быть перечислены - либо в Приложении А, либо в заявлениях о резервировании;
- (3) все такие изъятия должны основываться на режиме наибольшего благоприятствования, кроме, возможно, взаимности;
- (4) Изъятия должны быть поставлены в зависимость от "обязательства не вводить новых ограничений" и "обязательства устранять заявленные ограничения в течение определенного срока".

Он усматривает отличия норвежского предложения от подхода, предусмотренного для Приложения А, в основном, по трем элементам:

- (a) "обязательство устранять заявленные ограничения в течение определенного срока" будет зависеть от дисциплины в вопросах взаимности - хотя проблемы определения взаимности еще не были полностью изучены;
- (b) Вследствие этого не будет необходимости определять "баланс" изъятий до подписания;
- (c) Использование Венского Договора упростит редакцию при воплощении норвежского подхода.

В ходе обсуждения большинство других делегаций выразило пожелание по меньшей мере представить себе полную картину изъятий до подписания. В результате была согласована следующая процедура:

- (1) Продолжать сбор и анализ ответов на вопросник по Приложению А;
- (2) Страны, не находившиеся в составе бывшего Советского Союза (БСС), должны представить ответы на вопросник по Приложению А до конца июня;
- (3) Страны, входившие в состав БСС, должны представить предварительные ответы на вопросник по Приложению А до конца августа;
- (4) Секретариат рассмотрит процедуры для анализа Приложения А и

представит свои предложения;

- (5) Будут рассмотрены возможные пути, помимо взаимности, как это сформулировано в норвежском предложении, усиления стимулов для Договаривающихся сторон, пользующихся изъятиями в соответствии с принципом "обязательства устранять заявленные ограничения в течение определенного срока".

## СТАТЬЯ 17

### ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ

- (1) Инвесторам любой Договаривающейся стороны, чьим капиталовложениям на [территории] другой Договаривающейся стороны наносится ущерб в результате какого-либо вооруженного конфликта, включая войну, введения чрезвычайного положения или гражданских беспорядков либо других подобных событий на [территории] этой последней Договаривающейся стороны, предоставляется этой последней Договаривающейся стороной, в отношении восстановления имущества, возмещения, компенсации или других видов урегулирования, режим, не менее благоприятный, чем тот, который последняя Договаривающаяся сторона предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любой другой Договаривающейся стороны или любого третьего государства. Причитающиеся в результате этого выплаты осуществляются <sup>(1)</sup> в соответствии со Статьей 19, пункты (2) и (3).
- (2) Без ущерба для положений пункта (1) выше, инвесторам Договаривающейся стороны, которые в любой из ситуаций, упомянутых в указанном пункте, несут убытки на [территории] другой Договаривающейся стороны в результате
- (a) [реквизиции их имущества вооруженными силами или властями последней, либо] <sup>(2)</sup>
  - (b) уничтожения их имущества вооруженными силами или властями последней, которое произошло не в результате военных действий [или не было вызвано необходимостью в данной ситуации] <sup>(3)</sup>,
- предоставляется восстановление их прав на имущество и/или быстрое, адекватное и эффективное возмещение. Причитающиеся в результате этого выплаты осуществляются <sup>(1)</sup> в соответствии со Статьей 19, пункты (2) и (3).

---

#### Общее замечание

Норвегия отметила, что данные положения не охватывают конфликтной ситуации, при которой капиталовложение на [территории] пострадавшей Договаривающейся стороны принадлежит Договаривающейся стороне-агрессору.

Конкретные замечания

- 17.1 : Поскольку многие делегации высказывали пожелание относительно приведения формулировки о выплатах возмещения за убытки в соответствие со Статьями 18 и 19, Секретариат опустил часть фразы "без [чрезмерной] задержки в свободно конвертируемой валюте и свободно переводятся" и, добавив слова "в соответствии со Статьей 19", перенес эту проблему в Статью 19 с тем, чтобы избежать двусмысленности (см. также Статью 19, пункт (1) (e)).
- 17.2 : Австрия зарезервировала позицию для дополнительного изучения.
- 17.3 : Япония, Австрия резервируют позицию для дополнительного изучения, поскольку формулировка является слишком широкой. При ее пересмотре следует использовать более четкую правовую формулировку.



## СТАТЬЯ 18

### ЭКСПРОПРИАЦИЯ

(1) Капиталовложения инвесторов любой Договаривающейся стороны не могут быть национализированы, экспроприированы или подвергнуты на [территории] любой другой Договаривающейся стороны мерам, имеющим аналогичные национализации или экспроприации последствия (впредь именуемые "экспроприация"), за исключением случаев, когда такая экспроприация осуществляется:

- (a) с такой целью, которая отвечает общественным интересам;
- (b) без дискриминации;
- (c) с соблюдением надлежащей законной процедуры;
- (d) при незамедлительной выплате адекватной и эффективной компенсации.

[Такая компенсация соответствует по своему размеру справедливой рыночной стоимости экспроприированного капиталовложения на момент, когда об экспроприации было [официально объявлено (далее именуемый "дата экспроприации")] (2). Справедливой рыночной стоимостью является сумма, которую был бы готов уплатить покупатель и принять продавец за данное конкретное капиталовложение. В тех случаях, когда рынка не существует (3), определение того, что составляет [полную] (4) компенсацию в данном случае экспроприации, осуществляется (5) с учетом всех факторов, которые в конкретных обстоятельствах дела имеют отношение к оценке данных имущественных интересов] (1).

Такая компенсация осуществляется (6) в соответствии со статьей 19, исчисляется на основе рыночного обменного курса, существующего на дату экспроприации (7) (6) и включает уплату процента по [коммерчески разумной] (8) ставке (9) с даты экспроприации по день выплаты.

(2) Инвестор, чьи капиталовложения затронуты, имеет право, в

соответствии с законодательством Договаривающейся стороны, осуществляющей экспроприацию, на незамедлительное рассмотрение судебным или другим независимым компетентным органом этой Стороны юридической применимости к данным капиталовложениям акта экспроприации, выплаты компенсации и оценки стоимости его капиталовложения [,] <sup>(10)</sup> в соответствии с принципами, изложенными в пункте (1).

- (3) [Если Договаривающаяся сторона экспроприирует имущество компании или предприятия, которые зарегистрированы в качестве акционерного общества или учреждены в соответствии с действующим законодательством на любой части ее собственной [территории] и частью акций которых владеют инвесторы любой другой Договаривающейся стороны, положения пункта (1) выше применяются постольку, поскольку это необходимо для того, чтобы гарантировать этим инвесторам незамедлительную, адекватную и эффективную компенсацию] <sup>(11)</sup>.
- (4) [Без ущерба для положений Статьи 19, положения настоящей Статьи применяются также к доходам] <sup>(12)</sup>.
- (5) [Для целей настоящей Статьи законы и нормативные акты Договаривающейся стороны на момент осуществления капиталовложения в отношении обратного перехода имущества и прав к законному первоначальному владельцу не будут рассматриваться как акт экспроприации] <sup>(13)</sup>.
- (14)

---

#### Конкретные замечания

- 18.1 : Зарезервирована позиция в целом по новым формулировкам, предложенным Председателем Рабочей группы в качестве возможного компромиссного текста, с целью дополнительного изучения во всех столицах. Тем временем сноски с 18.2 по 18.5 сохраняются.
- 18.2 : Япония предлагает заменить следующим: "было публично объявлено или когда эта мера была принята, в зависимости от того, что произошло раньше, без снижения этой стоимости из-за

предстоящего фактического изъятия, которое в конечном счете имеет место”.

- 18.3 : Австралия предлагает вставить ”или когда справедливая рыночная стоимость не может быть определена,”.
- 18.4 : США предлагают исключить.
- 18.5 : США предлагают вставить ”- в соответствии с общепринятыми принципами оценки, включая метод оценки действующего предприятия ,”.
- 18.6 : Поскольку многие делегации высказывали пожелание относительно приведения формулировки о выплатах возмещения за убытки в соответствие со Статьями 17 и 19, Секретариат, по предложению Председателя на последнем заседании Рабочей группы II, опустил часть фразы ”безотлагательно и свободно переводятся в свободно конвертируемую валюту” и слова ”этой свободно конвертируемой валюты” и перенес эту проблему в Статью 19 с тем, чтобы избежать двусмысленности (см. также Статью 19, пункт (1) (e)).
- 18.7 : США задаются вопросом, должна ли это быть та же самая дата, о которой говорится несколькими строками выше как о ”дате экспроприации”.
- 18.8 : Российская Федерация предлагает исключить.
- 18.9 : Российская Федерация предлагает добавить: ”действующей в соответствующей Договаривающейся стороне”.
- 18.10 : США резервируют позицию.
- 18.11 : Позиция резервируется в целом впредь до разработки соответствующего определения капиталовложения.
- 18.12 : Российская Федерация резервирует позицию.
- 18.13 : Япония не видит необходимости в данном пункте, поскольку права и обязанности в отношении обратного перехода прав собственности могут и должны оговариваться в самих контрактах о капиталовложениях. Кроме того, такое положение могло бы позволять принимающим странам добиваться произвольного ”обратного перехода”, что могло бы привести к отрицанию цели настоящей Статьи.
- 18.14 : Япония считает, что следует четко заявить о том, что при осуществлении данной Статьи руководящими принципами должны быть национальный режим и режим наибольшего благоприятствования. С этой целью Япония предлагает новый пункт, гласящий:

"Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет инвесторам другой Договаривающейся стороны на своей [территории] режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется своим собственным инвесторам или инвесторам любой другой Договаривающейся стороны или любого третьего государства, в зависимости от того, что является наиболее благоприятным в отношении пунктов (1) - (4) настоящей Статьи".

Статья 19

ПЕРЕВОД ПЛАТЕЖЕЙ, СВЯЗАННЫХ С КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЯМИ

- (I) Каждая Договаривающаяся сторона гарантирует, в отношении капиталовложений, осуществленных на ее [территории] инвесторами любой другой Договаривающейся стороны<sup>(1)</sup>, свободу переводов, связанных с этими капиталовложениями, на<sup>(2)</sup> свою [территорию] и со своей [территории] [Такие переводы, в частности, включают: ]<sup>(3)</sup>
- (a) первоначальный капитал плюс любой дополнительный капитал с целью поддержания и развития капиталовложения;
  - (b) доходы;
  - (c) платежи, возникающие в результате разрешения спора;
  - (d) платежи в соответствии с контрактом, включая погашение основного долга и уплату начисленных процентов в соответствии с соглашением о займе;
  - (e) компенсацию в соответствии со статьями 17 и 18;
  - (f) выручку от продажи или ликвидации всего или части капиталовложения.
- (2) [Переводы, предусмотренные в пункте (I) выше, осуществляются без [чрезмерной]<sup>(5)</sup><sup>(6)</sup> задержки<sup>(7)</sup> [в течение такого срока, который требуется обычно для выполнения связанных с переводами формальностей]<sup>(6)</sup>, и в [свободно конвертируемой валюте]<sup>(8)</sup>.<sup>(9)</sup> ]<sup>(10)</sup>
- (3) [Если между инвестором и соответствующей Договаривающейся стороной не согласовано иное, переводы производятся по обменному курсу, применяемому на дату перевода. Обменным курсом является либо курс в отношении сделок "спот" либо, где такого курса "спот" не имеется, он не должен сущест-

венно отличаться от кросс-курса, исчисленного на основе тех курсов, которые применялись бы Международным валютным фондом для курса платежа с целью перевода соответствующих валют в специальные права заимствования<sup>(II)</sup>.

(I2)(I3)

---

Конкретные замечания

- I9.1 Австралия предлагает вставить "и при соблюдении ее права в случае исключительных трудностей с платежным балансом употреблять предоставленные ее законами полномочия справедливо и добросовестно".
- I9.2 РФ предлагает вставить: "в соответствии с условиями настоящего Соглашения".
- I9.3 Япония предлагает заменить следующим: ", в частности, включая перевод: ".
- I9.4 Австрия предлагает вставить: "хотя не исключительно".
- I9.5 ЕС, Швеция резервируют позицию.
- I9.6 США предлагают исключить.
- I9.7 США предлагают добавить: "и свободно переводятся".
- I9.8 РФ предлагает заменить на: "валюте, в которой они были получены или инвестированы".
- I9.9 Канада настаивает на замене части предложения, гласящей "и свободно переводится в свободно конвертируемую валюту" после слова "безотлагательно" в Статье 18, пункт (1), вторая строка снизу, нижеследующим:
- "В том случае, если валюта Договаривающейся стороны, осуществляющей экспроприацию, не является свободно конвертируемой, компенсация свободно переводится в свободно конвертируемую валюту". На предмет переноса этой проблемы в Статью 19 пред-

ложение Канады отражено здесь, и его следует распространить на переводы в целом.

19.10 РФ, Кыргызстан, Азербайджан резервируют позицию. Председатель предлагает, что проблему валюты, в которой должна выплачиваться компенсация в соответствии со статьями 17-19, следовало бы рассмотреть в Подгруппе по переходным мерам.

19.11 США предлагают заменить весь пункт следующим:

"Переводы производятся по обменному курсу сделок "спот", применяемому на дату перевода. В случае отсутствия рынка иностранной валюты используется курс, применяемый в отношении привлекаемых извне инвестиций, либо курс, применяемый МВФ при покупке валюты, в зависимости от того, что является более благоприятным для инвестора".

19.12 Япония отмечает в связи со сноской 19.1 (Австралия), что хотя японская делегация может согласиться с ограничением перевода платежей, связанных с капиталовложениями, вследствие трудностей с платежным балансом, необходимо добавить какие-то условия, например, посредством ссылки на обязательства в рамках МВФ. В этом контексте Япония предлагает новый пункт (4) следующего содержания:

"Несмотря на положения пунктов (1) - (3) настоящей Статьи, каждая Договаривающаяся сторона может, в исключительных обстоятельствах финансового или экономического порядка, вводить валютные ограничения в соответствии со своими законами и нормативными актами и в соответствии с Соглашением о Международном валютном фонде."

19.13 США, поддержанные Австралией и Японией, предлагают новый пункт (5) в следующей редакции:

"Несмотря на положения пунктов (1) - (3), Договаривающаяся

сторона может сохранять законы и нормативные акты, а) требующие отчетности о валютных переводах; и Ю) вводящие подоходные налоги с помощью таких средств, как удержание налога, применяемого к дивидендам или другим переводам. Кроме того, Договаривающаяся сторона может охранять права кредиторов либо обеспечивать исполнение судебных решений при арбитражных разбирательствах посредством справедливого, недискриминационного и добросовестного применения своего законодательства".

Канада также поддерживает это предложение со следующими поправками: вставить слова "соблюдение законов об эмиссии, торговле и операциях с ценными бумагами и" перед словом "обеспечивать" и слова "по гражданским и уголовным делам" после слов "арбитражных разбирательствах".



Статья 20<sup>(1)</sup>

НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ

- (1)<sup>(2)</sup> В отношении налогов, взносов, сборов, фискальных скидок и освобождений каждая Договаривающаяся сторона предоставляет на своей [территории] капиталовложениям и связанным с ними доходам и деятельности инвесторов любой Договаривающейся стороны не менее благоприятный режим, чем тот, который предоставлялся бы капиталовложениям и связанным с ними доходам и деятельности своих собственных инвесторов либо инвесторов любой другой Договаривающейся стороны или третьего государства, в зависимости от того, что является более благоприятным для соответствующих инвесторов.
- (2) Положения пункта (1) настоящей Статьи не наносят ущерба:
- а) праву Договаривающихся государств применять соответствующие положения их налогового законодательства, в которых устанавливается различие между налогоплательщиками, не находящимися в одинаковом положении в отношении их места проживания или в отношении места инвестирования их капитала,
  - б) любым фискальным преимуществам или привилегиям, которые Договаривающаяся сторона предоставляет или может предоставить в будущем в силу/ее членства или ассоциации с любыми существующими или будущими таможенным или экономическим союзом или зоной свободной торговли либо аналогичным международным соглашением, или<sup>(3)</sup> любым соглашением и любой равнозначной договоренностью, заключенными с целью избежания двойного налогообложения или облегчения пограничной торговли.
-

Общие замечания

- Председатель назначил подгруппу во главе с Секретариатом в составе представителей Австралии, Австрии, ЕС, Канады, Норвегии, Польши, Российской Федерации, США, Украины, Швейцарии, Швеции. Ее первое заседание состоится 9 сентября.
  - Делегации согласились направить письменные замечания в Секретариат до 1 июля. Позиция США по Статье 20 следует ниже. США согласились попытаться переработать свое предложение в поправки к нынешнему тексту, основанному на предложении ЕС.
  - Задачи подгруппы будут заключаться в том, чтобы:
    - i. устранить потенциальные сомнения в тексте относительно преимущественной силы двусторонних соглашений о налогообложении и содержащихся в них положений по разрешению споров;
    - ii. обеспечить, чтобы режимы "налогового рая" не приводили к каким-либо последствиям в области налогообложения для Договаривающихся сторон;
    - iii. устранить сомнения относительно последствий более благоприятного режима налогообложения иностранных инвестиций;
    - iv. выявить потенциальные возможности в отношении переходной статьи в области приватизации и/или демонополизации;
    - v. обеспечить, чтобы были охвачены будущие двусторонние соглашения о налогообложении;
    - vi. изучить потенциальные проблемы, связанные с фразой "вознаграждения, сборы..." применительно к термину "налоговое законодательство в пункте 2 (а);
    - vii. изучить возможность использования примерного текста ОЭСР (Глава 6, Статья 24); и
    - viii. изучить возможность переноса изъятий для "таможенного или экономического союза или зоны свободной торговли" в Статью 27.
-

Конкретные замечания

- 20.1 РФ резервирует позицию.
- 20.2 Австралия и Румыния резервируют позицию по пункту (I).
- 20.3 Япония резервирует позицию. Предпочла бы рассмотреть эту проблему в Статье 27.

ПОЗИЦИЯ США ПО СТАТЬЕ 20

- I. ОБЩЕЕ ИСКЛЮЧЕНИЕ: ПОДОХОДНЫЙ НАЛОГ И СВЯЗАННЫЕ С ЭТИМ МЕРЫ
- За исключениями, предусмотренными в пунктах (4) и (5) настоящей Статьи<sup>(1)</sup>, ничто в настоящем Соглашении не будет применяться к налогам на доход или на прирост капитальной стоимости либо на облагаемый капитал корпораций.
2. ОГРАНИЧЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ К ИНЫМ НАЛОГАМ, КРОМЕ ПОДОХОДНОГО НАЛОГА И СВЯЗАННЫХ С ЭТИМ МЕР
- а) За исключениями, предусмотренными в пунктах (4) и (5) настоящей Статьи, в отношении налогов, кроме упомянутых в пункте 1, ничто в настоящем Соглашении не будет применяться к любой мере, направленной на обеспечение справедливого или эффективного обложения или взимания налогов.
- б) В отношении налогов, кроме упомянутых в пункте (1), положения режима наибольшего благоприятствования настоящего Соглашения не будут применяться к преимуществам, предоставляемым Стороной в соответствии с какой-либо конвенцией об избежании двойного налогообложения ("налоговой конвенцией") или любым другим соглашением или договоренностью относительно налогообложения.
3. НАЛОГОВЫЕ КОНВЕНЦИИ И СОГЛАШЕНИЯ
- Без ограничений в отношении применения пунктов (1) и (2), ничто в настоящем Соглашении не затрагивает прав и обязательств по на-

логовой конвенции или другому международному соглашению или договоренности, либо внутреннему законодательству во исполнение такого соглашения или договоренности, относящихся к налогам; и в случае несоответствия положений настоящего Соглашения налоговой конвенции положения налоговой конвенции имеют преимущественную силу в отношении такого несоответствия.

#### 4. ПРИМЕНЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ТОРГОВЛИ ТОВАРАМИ, К МЕРАМ, СВЯЗАННЫМ С НАЛОГООБЛОЖЕНИЕМ

При условии соблюдения пункта (3), положения настоящего Соглашения, включающие посредством ссылки права и обязательства Сторон относительно торговли товарами согласно Статье III Генерального соглашения о тарифах и торговле, и другие такие положения настоящего Соглашения, которые необходимы для приведения в действие таких положений, применяются только к налогам, упомянутым в пункте (1) или в пункте (2).

#### 5. ЭКСПРОПРИАЦИЯ

Претензия Стороны или инвестора такой Стороны относительно того что налоговая мера другой Стороны является экспроприацией, разрешается согласно Статье \_\_\_\_\_ Части IV (Поощрение и защита капиталовложений). Вопрос о том, является ли такой налог дискриминационным, представляется на разрешение компетентным властям по налоговой конвенции между соответствующими Сторонами. Если компетентные власти по налоговой конвенции не соглашаются рассматривать данный вопрос, либо, согласившись рассмотреть вопрос, не разрешают его в течение разумного периода времени, либо если между соответствующими Сторонами не имеется налоговой конвенции вопрос о том, является ли такой налог дискриминационным, разрешается, вместе со всеми другими вопросами экспроприации, согла-

сно Статье \_\_\_\_\_ Части IУ (Поощрение и защита капиталовложений), причем такое разрешение основывается на концепциях положения о недискриминации ОЭСР для примерного договора о налогообложении дохода в рамках ООН.

#### 6. УДЕРЖАНИЕ НАЛОГА

Без ограничения применения вышеизложенного, а также для большей уверенности, несмотря на положения Статьи IУ (Репатриация капиталовложений и доходов), Сторона может вводить или взимать налог посредством удержания или с помощью других средств.

#### ПОЯСНИТЕЛЬНОЕ ПРИМЕЧАНИЕ США

США подготовят дополнительный текст с целью сужения налогового изъятия в пунктах (1) и (2), если Основное соглашение будет расширено с тем, чтобы включить положения, затрагивающие услуги или тех, кто их предоставляет, либо положения, ограничивающие применение требований об исполнении определенных условий.

Статья 21  
ПЕРЕДАЧА ПРАВ

- (1) (1) Если Договаривающаяся сторона, назначенный ею орган либо компания или предприятие, зарегистрированные как юридическое лицо на территории Договаривающейся стороны, но не инвестор ("Сторона, возмещающая убытки"), осуществляет выплату по возмещению убытков или по гарантии, предоставленной в отношении капиталовложения<sup>(2)</sup> на [территории] другой Договаривающейся стороны ("Принимающая сторона"), или приобретает права и требования в отношении такого капиталовложения, в результате полного или частичного невыполнения обязательств инвестором,<sup>(3)</sup> Принимающая сторона признает:
- (а) передачу Стороне, возмещающей убытки, в соответствии с законом или на основании законной сделки, всех прав и требований, вытекающих из такого капиталовложения, и
- (б) что Сторона, возмещающая убытки, имеет право осуществлять такие права и взыскивать такие требования в силу суброгации, как и первоначальный инвестор<sup>(4)</sup>.
- (2) Сторона, возмещающая убытки, имеет при всех обстоятельствах право на:
- (а) аналогичный режим в отношении прав и требований, приобретенных ею в силу передачи прав, упомянутой в пункте (1) выше, и
- (б) любые выплаты, полученные на основании этих прав и требований, на получение которых первоначальный инвестор имел право в силу настоящего Соглашения в отношении соответствующего капиталовложения и связанных с ним доходов.

- (3) Любые выплаты, полученные в неконвертируемой валюте Стороной, возмещающей убытки, в соответствии с приобретенными правами и требованиями, беспрепятственно предоставляются Стороне, возмещающей убытки, для оплаты любых расходов, понесенных на территории Принимающей стороны<sup>(5)</sup>.

---

Конкретные замечания

- 2I.1 Австрия предлагает включить в пункт (I) положение относительно прав инвестора несмотря на суброгацию.
- 2I.2 Япония предлагает вставить "и доходов".
- 2I.3 Канада предлагает исключить, отмечая, что Канадская корпорация по вопросам развития экспорта страхует политические риски, но не коммерческие.
- 2I.4 Норвегия предлагает добавить "при условии, что когда требуется одобрение первоначального капиталовложения, любое изменение во владении правами, принадлежащими иностранному инвестору, подлежит одобрению Принимающей стороной в том же порядке, как и в отношении первоначального капиталовложения" - это содержится в документе ВА 6, но не сохранено в ВА I2.
- 2I.5 Япония может согласиться с этим положением, поскольку это могло бы толковаться как положение, направленное на предотвращение ограничений в отношении расходов в неконвертируемой валюте. Необходимо, однако, уточнить, подпадает ли перевод каких-либо платежей в силу передачи прав под действие Статьи 19 (1).

СВЯЗЬ С ДРУГИМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

(1) В тех случаях, когда две или более Договаривающихся сторон заключили ранее международное соглашение или заключают последующее международное соглашение, условия которого в любом из этих случаев касаются предмета Части IV и V настоящего Соглашения, условия такого другого международного соглашения имеют преимущественную силу в отношениях между такими Договаривающимися сторонами в той степени, в которой они не менее благоприятны для инвестора.

(2) Во избежание сомнений, в случае если инвестор выбирает возможность применения условий другого международного соглашения в соответствии с пунктом (1) выше, Части IV и V настоящего Соглашения не применяются к деятельности инвестора в соответствии с таким другим соглашением<sup>(2)</sup>.

---

Общее замечание

Новый проект, предложенный Председателем с учетом проблем, затронутых некоторыми делегациями в ходе предшествовавших обсуждений данной статьи.

---

Конкретные замечания

22.1 Австралия и Канада резервируют позицию.

22.2 США резервируют позицию с целью дополнительного изучения.



ЧАСТЬ У

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Статья 23<sup>(1)</sup>

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ МЕЖДУ ИНВЕСТОРОМ И ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ СТОРОНОЙ

- (1) Споры между одной Договаривающейся стороной и инвестором другой Договаривающейся стороны в отношении обязательства первой по Части IV настоящего Соглашения, касающегося капиталовложения последнего на территории первой<sup>(2)</sup>, разрешаются, по возможности, мирным путем.
- (2) Если такие споры не могут быть разрешены в соответствии с положениями пункта (1) в течение трех месяцев с даты просьбы любой из Сторон в споре о мирном разрешении, то спор, при условии соблюдения положений пункта 3 ниже, передается по просьбе соответствующего инвестора в международный арбитраж или примирительный орган<sup>(3)</sup>.
- (3) Инвестор, который передал спор в суды или административные трибуналы Договаривающейся стороны, являющейся стороной в споре, либо передал спор на разрешение в соответствии с какими-либо ранее согласованными процедурами разрешения спора, не может передавать спор в международный арбитраж или примирительный орган в соответствии с положениями настоящей Статьи<sup>(4)</sup>.
- (4) каждая Договаривающаяся сторона, которая является или становится участницей Конвенции о разрешении инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 года, настоящим соглашается передавать любой спор, обозначенный в пункте (1) настоящей Статьи, в международный центр по разрешению инвестиционных спо-

ров на арбитраж или примирительное разрешение в соответствии с указанной Конвенцией.

(5) В случае, если соответствующая Договаривающаяся сторона не является или еще не стала Договаривающимся государством Конвенции, указанной в пункте (4), спор может, по выбору<sup>(5)</sup> соответствующего инвестора, быть передан:

(а) в Международный центр по разрешению инвестиционных споров, учрежденный в соответствии с Конвенцией, упомянутой в пункте (4), согласно правилам, регулирующим функционирование Дополнительного органа по осуществлению процедур секретариатом Центра (Правила Дополнительного органа); либо

(б) международному арбитру или в арбитражный суд ad Hoc, учреждаемый в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ); либо

(с) на арбитражное рассмотрение при <sup>Арбитражном институте</sup> Международной торговой палаты в Стокгольме; либо

(д) международному арбитру или в арбитражный суд ad Hoc, назначаемый по специальной договоренности<sup>(6)</sup>.

В случае, если спор передается международному арбитру или в арбитражный суд ad Hoc в соответствии с подпунктом (д) выше и в течение шестидесяти дней после представления спора не достигается согласия относительно назначения такого международного арбитра или арбитражного суда ad Hoc, инвестор может представить спор в соответствии с подпунктами (а), (б) или (с) выше<sup>(7)</sup>.

(6) Юридическое лицо<sup>(8)</sup>, которое является гражданином одной Договаривающейся стороны и которое до возникновения спора контролировалось<sup>(9)</sup> инвесторами другой Договаривающейся стороны, рассматривается в целях Статьи 25 (2) (б) Конвенции, упомянутой в пунк-

те (5)(а) выше, как инвестор соответствующей другой Договаривающейся стороны<sup>(10)(11)</sup>.

- (7) Каждая Договаривающаяся сторона выражает настоящим свое безусловное согласие на передачу споров в международный арбитраж в соответствии с положениями настоящей Статьи<sup>(12)</sup>.
- (8) Арбитражное решение, которое может включать решение об уплате процентов, является окончательным и обязательным и подлежит исполнению в соответствии с национальным законодательством<sup>(13)</sup>.

---

#### Общие замечания

Канада не может согласиться с тем, чтобы споры по вопросам налогообложения передавались в международный арбитраж.

Чтобы облегчить рассмотрение властями Канады статьи 23, канадская делегация просит разъяснить, как могла бы применяться статья 23.

Например, делегация Канады хотела бы обсудить следующие вопросы:

- Все ли вопросы, охватываемые Частью 1У, будут подлежать арбитражу по требованию инвестора? Например, будут ли подлежать арбитражному разбирательству меры, принимаемые государственными органами в ситуациях, охватываемых в статье 17 (I)
- В ситуациях, в которые вовлечены более чем один инвестор или потенциальный инвестор, существует возможность разбирательства с многими участниками. Какими были бы действия в такой возможной ситуации? Будет ли иметься положение, предусматривающее объединение разбирательств? В чем заключалось бы такое положение?
- Некоторые меры, принимаемые Договаривающимися сторонами, будут затрагивать как их собственных инвесторов, так и инвесторов других Договаривающихся сторон. Это могло бы привести

- к тому, что в отношении одной и той же меры могли бы возбуждаться разбирательства в местных судах и в международном арбитражном суде. Каким образом можно обеспечивать совместимость решений различных органов?
- Если у Договаривающейся стороны имеется встречное требование к инвестору, возбуждающему разбирательство с целью разрешения спора, сможет ли Договаривающаяся сторона выбирать орган, где она хотела бы представить это встречное требование?
  - Как будет выбираться место арбитража? Это будет иметь важное значение, поскольку, за исключением арбитража в соответствии с ИКСИД, место арбитража будет определять право, в соответствии с которым будет осуществляться судебный контроль за арбитражным разбирательством.
  - Будет ли арбитражный суд уполномочен присуждать издержки разбирательства? Если да, то на какой основе?
  - Смогут ли инвесторы с двойным гражданством двух Договаривающихся сторон выбирать международный арбитраж, чтобы оспаривать меры, принятые одной или другой из этих Договаривающихся сторон?
  - Каким образом осуществлялось бы разрешение спора между инвестором и Принимающей Договаривающейся стороной при федеральной системе применительно к правительствам на уровне ниже федерального?
  - Какие средства правовой защиты имелись бы в соответствии с арбитражем по статье 23? В некоторых странах с федеральной системой федеральное правительство не может заставить субфедеральные правительства возместить убытки.

- Каким будет соотношение между разрешением споров по статье 23 и разрешением споров по статье 24? Например, может ли разрешение споров по статье 24 быть использовано для установления возможности использования разрешения споров по статье 23? Какие будут предусмотрены положения с тем, чтобы охватывать такие ситуации, когда одна и та же мера оспаривается или может оспариваться как по статье 23, так и по статье 24?

---

#### Конкретные замечания

23.1 Некоторые делегации резервируют позицию в целом.

23.2 США предлагает вставить: ", толкования или применения соглашения о капиталовложениях между Договаривающейся стороной и инвестором либо толкования или применения разрешения на осуществление капиталовложения, предоставленного Договаривающейся стороной".

Австралия и Япония не поддерживают предложение США.

23.3 США предлагают добавить: "в соответствии с пунктами 4 и 5".

23.4 Финляндия предлагает исключить. США выступают за то, чтобы сохранить.

23.5 Финляндия предлагает заменить словом "требованию".

23.6 Финляндия предлагает добавить новое предложение, гласящее: "Если по истечении шестидесяти дней после требования о таком арбитраже не достигается согласия относительно назначения такого международного арбитра или арбитражного суда ad Hoc, инвестор может представить спор на разрешение в соответствии с подпунктами (а), (б) или (с) выше".

23.7 Финляндия предлагает исключить с учетом сноски 23.6.

- 23.8 Япония предлагает заменить словами "Инвестор, не являющийся физическим лицом".
- 23.9 США предлагают вставить "находилось в собственности или".
- 23.10 ЕС сомневаются в необходимости данного пункта. Австралия и США выступают за его сохранение.
- 23.11 Австралия предлагает следующую редакцию данного пункта впред до выработки окончательного проекта определения инвестора:  
"Инвестор, который не является физическим лицом, зарегистрированный в качестве юридического лица, учрежденный или иным образом организованный на [территории] одной Договаривающейся стороны, и который до возникновения такого спора контролировался инвесторами другой Договаривающейся стороны, рассматривается в целях статьи 25 (2) (б) Конвенции, упомянутой в пункте (4) (а) выше, в качестве инвестора последней Договаривающейся стороны".
- 23.12 Япония считает данный пункт излишним. США выступают за его сохранение.
- 23.13 Австралия предлагает заменить следующим: "исполнению на [территориях] Договаривающихся сторон". При этом Австралия отмечает, что предлагаемая редакция обязывала бы ДС к принудительному исполнению арбитражных решений, тогда как нынешняя редакция ставит принудительное исполнение таких решений в зависимость от национального законодательства и подчиняет ему, так что принудительное исполнение зависит от выбора ДС, а инвестор не имеет гарантии, что принимаемые в его пользу решения могли бы быть принудительно исполнены.

Статья 24<sup>(I)</sup>

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ МЕЖДУ ДОГОВАРИВАЮЩИМИСЯ СТОРОНАМИ

- (1) Споры между Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения разрешаются, по возможности, по дипломатическим каналам.
- (2) Если такой спор может подпадать под действие положений двустороннего соглашения между Договаривающимися сторонами, такие положения имеют преимущественную силу в отношении разрешения спора.
- (3) При условии соблюдения положений пункта (2) выше, если спор не может быть разрешен в соответствии с пунктом (1) выше [в течение 180 дней], (2) если иное не предусмотрено в настоящем Соглашении, он передается, если одна из сторон в споре попросит об этом в письменном виде, на разрешение в соответствии с пунктом (4) ниже, если стороны не договорятся между собой об ином.
- (4) Если спор между сторонами не был разрешен в соответствии с пунктом (1) выше и не был передан на разрешение в течение 60 дней с момента просьбы, упомянутой в пункте (3) выше, он передается, если одна из сторон в споре попросит об этом в письменном виде, в арбитражный суд ад Пос. Такой арбитражный суд ад Пос учреждается следующим образом:
  - (а) Сторона, начинающая разбирательство, назначает одного члена Суда, который может быть ее подданным или гражданином;
  - (б) В течение 30 дней после получения уведомления о таком назначении другая сторона в споре, в свою очередь, назначает одного члена, который может быть ее подданным или гражданином. Если в течение предписанного срока такого назначения не производится, то сторона, начавшая разбирательство, может, в течение дальнейшего периода в 30 дней, потребовать.

- чтобы такое назначение было произведено в соответствии с подпунктом (д) ниже;
- (с) Третий член, который может быть подданным или гражданином одной из Сторон в споре, назначается затем по соглашению Сторон в споре. Этот член является Председателем Суда. Если в течение 180 дней после получения просьбы, упомянутой в пункте (з) выше, Стороны не достигают согласия относительно назначения третьего члена, такое назначение производится, в соответствии с подпунктом (д) ниже, по требованию любой из Сторон, представленному в пределах 30 дней по истечении срока в 180 дней, предусмотренного в настоящем пункте;
- (д) Назначения согласно подпунктам (б) или (с) выше производятся Председателем Международного Суда в течение 30 дней после получения соответствующего требования. Если что-либо препятствует выполнению им данной функции, либо он является подданным или гражданином одной из Сторон в споре, то назначения производятся Вице-Председателем. Если последнему также что-либо препятствует выполнить данную функцию, либо он является подданным или гражданином одной из Сторон в споре, то назначения производятся старшим по своему положению судьей Международного Суда, не являющимся подданным или гражданином одной из Сторон в споре;
- (е) При назначениях, производимых в соответствии с подпунктами (а), (б), (с) и (д) выше, учитываются квалификация и опыт, в особенности в вопросах, охватываемых настоящим Соглашением, назначаемых членом;
- (ф) Суд устанавливает собственные правила процедуры, если иное не будет согласовано Сторонами в споре, и принимает свои решения большинством голосов своих членом;



- (9) Решение арбитражного суда является окончательным и обязательным для Сторон в споре;
- (II) Издержки Суда, включая вознаграждение его членов, несут равными долями Стороны в споре.
- (5) (3) Несмотря на положения пунктов (3) и (4) выше, в случае спора между Договаривающимися сторонами, участвующими также в ГАТТ или в связанном с ГАТТ документе, который мог бы также быть рассмотрен в соответствии с положениями ГАТТ или связанного с ГАТТ соответствующего документа, Стороны в споре, если только они не договорились об альтернативной процедуре, без ущерба для первоначального применения пункта (I) выше, разрешают спор [согласно процедурам, предусмотренным] (4) в ГАТТ или в связанном с ГАТТ соответствующем документе. В случае если Договаривающаяся сторона, которая не является участницей ГАТТ или связанного с ГАТТ документа, но которая направила или получила в письменном виде требование в соответствии с пунктом (3) выше, становится участницей ГАТТ или связанного с ГАТТ документа, то данный спор разрешается в соответствии с пунктом (3) выше, если только Стороны не договорятся об альтернативной процедуре.

---

Общее замечание

- Канада считает, что следует рассмотреть вопрос о мерах с целью:
- а) разрешения споров, в которые вовлечены более одной Договаривающейся стороны;
  - б) участия в разрешении спора Договаривающейся стороны, не являющейся стороной в споре; и
  - с) обеспечения последовательности в толковании положений основного соглашения при разрешении споров.

Вопрос о спорах, возникающих в связи с Протоколами, откладывается до обсуждения Статьи 28.

---

Конкретные замечания

- 24.1 Подлежит дополнительному изучению всеми делегациями. Канада резервирует позицию с целью дополнительного изучения также в связи с соотношением данной Статьи и Статьи 27.
- 24.2 ЕС и Румыния резервируют позицию.
- 24.3 Окончательная редакция данного пункта зависит от положений, касающихся торговли. Делегация США отмечает, что споры по вопросам торговли было бы, возможно, предпочтительно разрешать посредством процедуры разрешения споров, содержащейся в Рабочем документе I8 от 16 июня 1992 года.
- 24.4 Австралия предлагает исключить.

ЧАСТЬ УІ

[/КОНТЕКСТУАЛЬНАЯ/

[/Статья 25/(I)

[/УЧРЕЖДЕНИЯ, КОНТРОЛИРУЕМЫЕ ГОСУДАРСТВОМ/(2)

Каждая Договаривающаяся сторона обязуется, что если она будет создавать или сохранять под государственным контролем какое-либо учреждение, независимо от его местонахождения, и предоставлять любому такому учреждению официально или фактически исключительные или особые привилегии, то такое учреждение будет осуществлять свою деятельность таким образом, чтобы это было совместимо с настоящим Соглашением.

---

Конкретные замечания

25.1 Нидерланды, ЕС, Канада, США, РФ резервируют позицию с целью дополнительного изучения.

25.2 ЕС предлагают новый текст с измененным заголовком следующего содержания:

**"ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ИЛИ ОСОБЫЕ ПРИВИЛЕГИИ**

Каждая Договаривающаяся сторона обязуется, что если она предоставит какому-либо учреждению исключительные или особые привилегии в области энергетики, то это учреждение будет осуществлять свою деятельность таким образом, чтобы это было совместимо с настоящим Соглашением".

---

Заключение Председателя

Основываясь на обсуждении в РГ-ІІ 17 июня 1992 года, в ходе которого были уточнены содержание и цель данной статьи, ЕС совместно с Австралией и США подготовят новый проект, который должен быть предоставлен делегациям заблаговременно до осеннего заседания РГ-І

### СОБЛЮДЕНИЕ СУБФЕДЕРАЛЬНЫМИ ВЛАСТЯМИ

Каждая Договаривающаяся сторона принимает имеющиеся в ее распоряжении меры в целях обеспечения соблюдения положений настоящего Соглашения региональными и местными правительствами и властями на ее [территории].

---

#### Примечание

Новый текст, предложенный Австралией, основывается на предложении Канады с поправкой председателя. Первоначальная формулировка Канады гласила: "Каждая Договаривающаяся сторона принимает [такие разумные] меры..."

---

#### Конкретные замечания

26.1 : США резервируют позицию.

Статья 27

ИЗЪЯТИЯ

- (1) Положения настоящего Соглашения не препятствуют тому, чтобы какая-либо Договаривающаяся сторона принимала меры, [которые она считает]<sup>(1)</sup> необходимыми с целью защиты своего общественного порядка [либо жизни и здоровья людей, животных или растений [или сохранения исчерпаемых природных ресурсов],<sup>(2)</sup>] <sup>(3)</sup> либо принимала какие-либо меры для выполнения своих обязательств, вытекающих из Устава Организации Объединенных Наций, по поддержанию международного мира и безопасности или же своих обязательств, вытекающих из Договора о нераспространении ядерного оружия, из Руководящих принципов экспорта ядерных материалов и [обязательств по международным ядерным гарантиям при условии, что такие запреты не являются скрытыми ограничениями в области торговли]<sup>(4)</sup> или же проявлением произвольной дискриминации между Договаривающимися сторонами].<sup>(5)</sup> <sup>(6)</sup> Такие меры должным образом мотивируются и должны быть соразмерными этой цели.
- (2) Договаривающаяся сторона не обязана предоставлять информацию и ей не возбраняется принимать такие меры, которые она считает необходимыми для защиты своих существенных [оборонных]<sup>(7)</sup> интересов.
- (3) Положения настоящего Соглашения не могут толковаться как обязывающие какую-либо Договаривающуюся сторону предоставлять преимущества<sup>(8)</sup> любого режима, преференции или привилегии, вытекающие из:
  - (a) <sup>(9)</sup> членства в [или ассоциации с]<sup>(10)</sup> любом существующем [или будущем]<sup>(10)</sup> таможенном [или экономическом]<sup>(10)</sup> союзе или зоне свободной торговли [или участия в аналогичном международном соглашении],<sup>(10)</sup> участником которых является или может стать любая из соответствующих Договаривающихся сторон,

или

- (b) [любого нормативного акта с целью стимулирования приграничной связи].<sup>(11)</sup>
- 

Конкретные замечания

- 27.1 : Норвегия зарезервировала позицию
- 27.2 : Норвегия зарезервировала позицию, поскольку перефразировка Статьи XX (g) кодекса ГАТТ используется здесь в ином контексте. Следовало бы заменить скорее на "энергетические цели".
- 27.3 : Швейцария предлагает исключить с учетом компетенции Части IV настоящего соглашения. США поддерживают это исключение.
- 27.4 : США предлагают добавить "и инвестиций".
- 27.5 : Япония предлагает исключить и заменить словами: "обязательств по другим режимам ядерного нераспространения".
- 27.6 : Российская Федерация предложила добавить подпункт (j) Статьи XX и Статью XII ГАТТ.
- 27.7 : США предлагают заменить на "интересов безопасности".
- 27.8 : США предлагают включить "наиболее благоприятствуемой нации".
- 27.9 : Япония зарезервировала позицию и выдвинула тот довод, что поскольку настоящее соглашение должно основываться на принципе недискриминации между Договаривающимися сторонами, исключение режима наибольшего благоприятствования в отношении таможенного союза и т.д. не должно предусматриваться.
- 27.10: Следует оставить для последующего обсуждения. США предлагают исключить.
- 27.11: Для рассмотрения на следующем заседании.

27.12 Канада считает, что в Статье 22 необходимы изменения по существу, а также организационного порядка. Она предлагает следующий примерный текст, удовлетворяющий таким потребностям:

(I) Положения настоящего Соглашения не препятствуют любой Договаривающейся стороне принимать или исполнять любые меры

а) необходимые для защиты общественного [порядка/морали];

б) необходимые для защиты жизни людей, животных или растений либо здоровья;

с) касающиеся сохранения исчерпаемых источников энергии, если такие меры вводятся в действие в сочетании с ограничениями на отечественное производство или потребление;

д) существенно важные для приобретения или распределения [энергетических материалов и продуктов] в целом или в условиях местного дефицита, если такие меры соответствуют принципу, согласно которому все Договаривающиеся стороны имеют право на справедливую долю международных поставок таких [энергетических материалов и продуктов], а любые такие меры, которые не соответствуют настоящему Соглашению, прекращают свое действие, как только прекращают свое существование вызвавшие их обстоятельства; или

е) необходимые по соображениям предосторожности, общественного доверия или защиты потребителей;

при условии, что такие меры не означают скрытых ограничений торговли или капиталовложений либо произвольной или неоправданной дискриминации между Договаривающимися сторонами или между инвесторами Договаривающихся сторон. Такие меры будут должным образом мотивироваться и не будут несо-

размерными с заявленной целью.

(2) Ничто в настоящем Соглашении не может быть истолковано в том смысле, чтобы :

а) требовать предоставления Договаривающейся стороной информации, раскрытие которой расценивается ею как противоречащее существенным интересам ее безопасности;

б) препятствовать принятию Договаривающейся стороной любой меры, которую она считает необходимой для защиты существенных интересов своей безопасности;

i) касающейся поставки [энергетических материалов и продуктов] военному ведомству;

ii) принимаемой в военное время или в период иной чрезвычайной ситуации в международных отношениях, затрагивающих Договаривающуюся сторону, принимающую данную меру;

iii) касающейся ее обязательств по Договору о нераспространении ядерного оружия или других международных обязательств по ядерному нераспространению, либо требуемой в силу национальных законов, нормативных актов или политики в области ядерного нераспространения; либо

с) препятствовать принятию Договаривающейся стороной любой меры в порядке выполнения своих обязательств по Уставу Организации Объединенных Наций в отношении поддержания международного мира и безопасности;

при условии, что любая такая мера не означает скрытых ограничений торговли или капиталовложений и что любая такая мера будет должным образом мотивироваться.

(3) Если Договаривающаяся сторона считает, что любая мера, принятая другой Договаривающейся стороной согласно пункту (2), означает



скрытое ограничение торговли или капиталовложений либо иным образом сводит на нет или наносит ущерб какой-либо выгоде, разумно ожидаемой в соответствии с настоящим Соглашением, она может попросить о консультациях с Договаривающейся стороной, принявшей данную меру. Такие консультации проводятся незамедлительно, и Договаривающаяся сторона, чья мера является предметом консультаций, будет полностью и благожелательно рассматривать соображения другой Договаривающейся стороны и объяснять причины принятия данной меры настолько детально, насколько это не противоречит интересам ее безопасности.

- (4) Никакая Договаривающаяся сторона не может ссылаться на положения настоящей Статьи с целью умаления своих обязательств по выплате компенсации согласно Статьям I7 и I8 или по выдаче разрешения относительно перевода капиталовложения или доходов в соответствии со Статьей I9.
- (5) Положения настоящего Соглашения не могут истолковываться как обязывающие какую-либо Договаривающуюся сторону предоставлять выгоды, какого-либо режима, преференций или привилегии, вытекающие из:
- а) членства или ассоциации с какими-либо существующими или будущими таможенным или экономическим союзом или зоной свободной торговли либо аналогичным международным соглашением, участницей которых является или может стать любая из соответствующих Договаривающихся сторон, или
  - б) любого нормативного акта, облегчающего приграничную торговлю.

ЧАСТЬ VII

СТРУКТУРНЫЕ И ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

Статья 28

СВЯЗЬ МЕЖДУ СОГЛАШЕНИЕМ И ЕГО ПРОТОКОЛАМИ

- (1) Договаривающиеся стороны соглашаются в том, что с целью дальнейшего и детального приведения в действие целей и принципов Хартии будет необходимо заключить некоторые надлежащие Протоколы к настоящему Соглашению подлежащие принятию Управляющим советом в соответствии со Статьями 29...и 30...<sup>(1)</sup>. Каждый Протокол будет применяться только к тем Договаривающимся сторонам, которые заключают его. Любая Договаривающаяся сторона может участвовать в переговорах по любому Протоколу или вступить в него<sup>(2)</sup>
- (2) В случае коллизии между обязательствами Договаривающейся стороны по настоящему Соглашению и ее<sup>(3)</sup> обязательствами<sup>(4)</sup> по Протоколу ее обязательства по настоящему Соглашению имеют преимущественную силу, если в настоящем Соглашении не предусмотрено иное<sup>(5)(6)</sup>.
- (3) Государство или организация региональной экономической интеграции не могут стать участниками Протокола, если они не являются или не становятся одновременно участниками настоящего Соглашения.

---

Примечание председателя Рабочей группы

Председатель Рабочей группы обращает внимание на то, что не все статьи в Протоколе обязательно должны относиться ко всем Договаривающимся сторонам.

По просьбе Председателя Секретариат подготовит сообщение для пленарной сессии Конференции, в котором будут кратко изложены обсуждения, имевшие место в РГ-II на заседании 19 июня 1992 года по Статье 28 в отношении вопроса о том, должны ли Протоколы иметь юридически обязывающий характер и в какой степени.

#### Общие замечания

Норвегия выражает мнение, что в настоящей Статье должно быть оговорено, что Основное соглашение, в дополнение к тому, что оно полностью применимо к Протоколам, также должно равным образом применяться в областях, если таковые существуют, охватываемых термином [энергетические материалы и продукты], которые прямо не рассматриваются ни в каком Протоколе.

---

#### Конкретные замечания

- 28.1 Впредь до обсуждения Статей 29 и 30 и более четкого понимания последствий этих статей для данной Статьи.
- 28.2 РФ предлагает добавить следующее предложение: "Договаривающиеся стороны могут впоследствии увеличивать число заключаемых Протоколов по мере необходимости в них".
- 28.3 США предлагают исключить.
- 28.4 США предлагают вставить: "которые могут быть установлены".
- 28.5 Германия предлагает исключить.
- 28.6 ЕС резервируют позицию в целом.

[Статья 29] <sup>(1)</sup>

### УПРАВЛЯЮЩИЙ СОВЕТ

- (1) Настоящим учреждается Управляющий совет, в который входят по одному представителю от каждой Договаривающейся стороны. Первое заседание Управляющего совета созывается Секретариатом, назначенным на временной основе в соответствии со Статьей 31 не позднее, чем через один год после истечения срока подписания настоящего Соглашения в соответствии со Статьей 33. После этого обычные заседания Управляющего совета проводятся через [регулярные] промежутки времени, определяемые Советом.
- (2) Чрезвычайные заседания Управляющего совета проводятся в такое другое время, которое может быть сочтено необходимым Советом, либо по письменной просьбе любой Договаривающейся стороны, при условии что в течение шести недель с даты передачи им такой просьбы Секретариатом ее поддержат не менее одной трети Договаривающихся сторон.
- (3) Управляющий совет согласовывает и принимает правила процедуры и финансовые правила для себя [и для любых вспомогательных органов, которые он может учредить в рамках настоящего Соглашения], <sup>(2)</sup> а также решения по вопросам персонала, упомянутым в статье 31, пункты (2) и (3) ниже, и по финансовым положениям, регулирующим деятельность Секретариата.
- (4) Управляющий совет, стараясь избегать дублирования и полностью используя работу и экспертный потенциал компетентных международных или других органов, постоянно рассматривает вопросы осуществления принципов Хартии, а также положений настоящего Соглашения и Протоколов и, кроме того
  - (a) [способствует в соответствии с настоящим Соглашением и Протоколами координации соответствующих политических установок, стратегий и мер, направленных на осуществление принципов Хартии и положений настоящего Соглашения и

Протоколов, и вносит рекомендации относительно любых других мер, касающихся настоящего Соглашения и Протоколов];<sup>(3)</sup>

- (b) рассматривает и принимает программы работ, выполняемых Секретариатом в соответствии с настоящим Соглашением и Протоколами;
- (c) рассматривает и утверждает годовые отчеты и бюджетные сметы по административным расходам;
- (d) рассматривает и утверждает условия возможного соглашения о штаб-квартире, включая привилегии и иммунитеты, необходимые для выполнения Секретариатом своих функций в соответствии с настоящим Соглашением и Протоколами;
- (e) поощряет совместные усилия, направленные на облегчение и содействие ориентированным на рынок реформам и модернизации энергетических секторов в странах Центральной и Восточной Европы и в Содружестве Независимых Государств;
- (f) осуществляет наблюдение за выполнением мер, принимаемых в соответствии с переходными договоренностями согласно Статье 42, чтобы оказывать какой-либо Договаривающейся стороне содействие в достижении своих целей и выполнении обязательств;
- (g) рассматривает и принимает, по мере необходимости, в соответствии со Статьей 37 настоящего Соглашения, поправки к настоящему Соглашению;
- (h) рассматривает и принимает Протоколы вместе с поправками к ним;
- (i) [рассматривает и предпринимает любые другие действия, которые могут потребоваться для достижения целей настоящего Соглашения].<sup>(4)</sup>

- (5)
- (5) В 1999 году и через каждые последующие 5 лет Управляющий совет будет рассматривать остающиеся у него функции в свете того, в какой мере осуществлены положения настоящего Соглашения и Протоколов. В результате каждого такого рассмотрения функция, указанная в пункте (4) выше, может быть изменена или исключена Управляющим советом на основе голосования в соответствии со статьей 30.
- 

#### Общие замечания

Япония просит уточнить, что имеется в виду под "программами работ" в подпункте (4) (b).

---

#### Конкретные замечания

- 29.1 : Австралия, Канада зарезервировали общую позицию по статье 29 в целом.
- 29.2 : Япония зарезервировала позицию, мотивируя тем, что нет необходимости во вспомогательных органах.
- 29.3 : Европейские сообщества зарезервировали позицию по подпункту (a).
- 29.4 : Австралия, ЕС, США, Япония зарезервировали позицию, считая, что содержащееся здесь обязательство является безграничным.  
Российская Федерация выступает за сохранение данного подпункта.
- 29.5 : Германия предлагает добавить после пункта (4) следующий новый пункт:  
"Управляющий совет должен по мере возможности делегировать задачи Секретариата другим организациям или учреждениям на контрактной основе в соответствии с принципом возмещения расходов".

Статья 30

ГОЛОСОВАНИЕ

- (1) Договаривающиеся стороны прилагают все усилия для достижения согласия на основе консенсуса по любому вопросу, требующему от них решения, принятия или утверждения в соответствии с настоящим Соглашением.
- (2) Поправки к настоящему Соглашению принимаются на основе [консенсуса].<sup>(1)</sup>
- (3) Порядок принятия поправок к любому Протоколу определяется в этом Протоколе.
- (4) [Решения относительно принципов финансирования Управляющего совета или других бюджетных вопросов, связанных с Советом [или Секретариатом] <sup>(2)</sup> принимаются, при соблюдении положений пункта (1) выше, квалифицированным большинством, состоящим из такой доли Договаривающихся сторон, чей совместный взнос составляет не менее трех четвертых финансовых средств, идущих на покрытие административных расходов Совета [и Секретариата] <sup>(2)</sup> в соответствии со статьей 32 ниже].<sup>(3)</sup>
- (5) Во всех других случаях, если иное намерение не явствует из настоящего Соглашения, решения принимаются большинством в три четверти голосов Договаривающихся сторон, присутствующих и голосующих на заседании Управляющего совета, на котором решаются такие вопросы.
- (6) Для целей настоящей Статьи "Присутствующие и принимающие участие в голосовании Договаривающиеся стороны" означает Договаривающиеся стороны, присутствующие и голосующие за или против.
- (7) При условии соблюдения положений пункта (4) выше и пункта (9) ниже, каждая Договаривающаяся сторона имеет один голос.

- (8) За исключением пункта (4) выше, никакое решение путем голосования не является действительным, если оно не имеет ясно выраженной поддержки большинства всех Договаривающихся сторон.
- (9) [Для целей настоящей статьи организация региональной экономической интеграции, в случаях голосования, делает это следующим образом:
- (a) при голосовании относительно настоящего Соглашения такая организация имеет число голосов, равное числу ее государств-членов, являющихся участниками настоящего Соглашения;
  - (b) несмотря на положения пункта (3) выше, при голосовании относительно Протокола такая организация имеет число голосов, равное числу ее государств-членов, являющихся участниками этого Протокола].<sup>(4)</sup>

В любом случае, такая организация не может использовать свое право голоса, если голосуют ее государства-члены, и наоборот.

---

Общие замечания

Канада интересуется, как быть с новыми и еще не определенными Протоколами.

---

Конкретные замечания

30.1 : Япония предлагает заменить на "большинством в три четверти голосов".

30.2 : Австралия выражает пожелание исключить.

30.3 : Российская Федерация зарезервировала позицию по всему пункту (4).

30.4 : ЕС зарезервировали позицию по пункту (9).



Статья 31

СЕКРЕТАРИАТ

- (1) Секретариат состоит из Генерального секретаря и такого минимального персонала, который необходим для обеспечения эффективной работы.
- (2) Генеральный секретарь назначается Управляющим советом на срок не более 5 лет.
- (3) При выполнении своих обязанностей Генеральный секретарь и персонал подчиняются Управляющему совету и отчитываются перед ним.
- (4) Управляющий совет, действуя на основе большинства, принимает все решения, необходимые для учреждения и функционирования Секретариата, включая структуру, штатное расписание и типовые условия найма должностных лиц и служащих. Секретариат выполняет функции, порученные ему в настоящем Соглашении или в любом Протоколе, и любые другие функции, порученные ему Управляющим советом, и прибегает по мере возможности к услугам компетентных международных или других органов.
- (5) До вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со Статьей 39 ниже и назначения постоянного Секретариата в соответствии с положениями настоящей статьи функции Секретариата будут выполняться на временной основе временным Секретариатом.

Статья 32

ПРИНЦИПЫ ФИНАНСИРОВАНИЯ

- (1) Каждая Договаривающаяся сторона оплачивает свои расходы по участию в заседаниях Управляющего совета.
  - (2) Расходы по проведению заседаний Управляющего совета рассматриваются как административные расходы Секретариата.
  - (3) [Административные расходы] (1) Секретариата оплачиваются Договаривающимися сторонами в пропорции, определенной в Приложении [В]
- 

Примечание

Необходимо будет рассмотреть вопрос о расходах Секретариата, вытекающих из положений Протоколов, и о порядке обновления Приложения [В] с целью учета изменений в членском составе.

---

Конкретные замечания

32.1 : Российская Федерация зарезервировала позицию до тех пор, пока можно будет более четко определить структуру и характер административных расходов.

ЧАСТЬ VIII

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Общие замечания

Австралия, Канада и США резервируют позицию в целом по "Управляющему совету" и "Протоколам" впредь до завершения рассмотрения соответствующих статей (29, 28 и I.15).

Статья 33

ПОДПИСАНИЕ

Настоящее Соглашение будет открыто для подписания государствами и организациями региональной экономической интеграции, подписавшими Хартию, в Лиссабоне с [ ] по [ ].

Статья 34

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ ИЛИ УТВЕРЖДЕНИЕ

Настоящее Соглашение и любой Протокол подлежат ратификации, принятию или утверждению государствами и организациями региональной экономической интеграции. Ратификационные грамоты и акты о принятии или утверждении сдаются на хранение Депозитарию.

### ПРИМЕНЕНИЕ К ЗАМОРСКИМ ТЕРРИТОРИЯМ

- (1) Любое Государство или организация региональной экономической интерации может во время подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить, что Соглашение распространяется на все территории, за международные связи которых она несет ответственность, или на одну или более из них. Такое заявление вступает в силу в то время, когда Соглашение вступает в силу для этой Договаривающейся стороны.
- (2) Любая Договаривающаяся сторона может позднее, посредством заявления, направленного Депозитарию, распространить применение настоящего Соглашения на другую территорию, указанную в заявлении. В отношении такой территории Соглашение вступает в силу на девятый день после получения такого заявления Депозитарием.
- (3) Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя предшествующими пунктами, может, в отношении любой территории, указанной в таком заявлении, быть отозвано посредством уведомления, направленного Депозитарию. Уведомление, при условии применимости Статьи 43 (3), вступает в силу по истечении одного года с даты получения такого уведомления Депозитарием.

---

#### Общие замечания

Австралия может вернуться к данной статье после завершения согласования слова [территория].

---

#### Конкретные замечания

30.1 : ЕС и Норвегия резервируют позицию с целью дополнительного изучения.

Статья 36

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

Настоящее Соглашение и любой протокол, с согласия на основе консенсуса всех Договаривающихся сторон, участвующих в нем, будут открыты для присоединения для государств и организаций региональной экономической интеграции, которые подписали Хартию, с [даты]<sup>(1)</sup>, когда настоящее Соглашение или соответствующий Протокол закрываются для подписания. Акты о присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

---

Конкретные замечания

36.1 : ЕС резервируют позицию с целью дополнительного изучения.

Статья 37

ПОПРАВКИ

- (1) Любая Договаривающаяся сторона может предложить поправки к настоящему Соглашению.
- (2) Текст любой предложенной поправки к настоящему Соглашению или к любому Протоколу сообщается Секретариатом Договаривающимся сторонам по крайней мере за три месяца до того заседания, на котором намечается ее принятие.
- (3) Поправки к настоящему Соглашению, принятые Договаривающимися сторонами, представляются Депозитарием всем Договаривающимся сторонам для ратификации, утверждения или принятия.
- (4) О ратификации, утверждении или принятии поправок к настоящему Соглашению направляется письменное уведомление Депозитарию. Поправки, принятые в соответствии с настоящим Соглашением, вступают в силу между Сторонами, ратифицировавшими, утвердившими или принявшими их, на девяностый день после получения Депозитарием уведомления об их ратификации, утверждении или принятии по крайней мере тремя четвертями Договаривающихся сторон настоящего Соглашения. После этого поправки вступают в силу для любой другой Стороны на девяностый день после сдачи на хранение этой Стороной своих ратификационных грамот, актов об утверждении или принятии поправок. (1)

Статья 38

СОГЛАШЕНИЯ ОБ АССОЦИАЦИИ

Если для содействия осуществлению целей и принципов Хартии или положений настоящего Соглашения или любого Протокола Управляющий совет, упомянутый в Статье 29, считает необходимым или желательным разрешить какому-либо государству, международной организации или организации региональной экономической интеграции присоединиться к настоящему Соглашению или к любому Протоколу на основе ассоциации, то Соглашение об ассоциации представляется на рассмотрение Управляющему совету. В таком Соглашении об ассоциации четко излагаются права, обязанности и ограничения, относящиеся к ассоциированному статусу для такого государства или организации, при согласии, что к различным государствам или организациям могут применяться различные ограничения в зависимости от количества Протоколов, с которыми государство или организация желают быть ассоциированы, характера таких Протоколов и уровня ассоциации, предусматриваемого данными государством или организацией и разрешенного Управляющим советом.

Статья 39

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

- (1) Настоящее Соглашение вступает в силу на девяностый день с даты сдачи на хранение тридцатой ратификационной грамоты, акта о его принятии или утверждении.
- (2) Для каждой Стороны, которая ратифицирует, принимает или утверждает настоящее Соглашение, либо присоединяется к нему после сдачи на хранение тридцатой ратификационной грамоты, акта о принятии, утверждении или присоединении, оно вступает в силу на девяностый день с даты сдачи на хранение такой Стороной ратификационной грамоты, акта о принятии, утверждении или присоединении.
- (3) Для целей пункта (1) выше, любой акт, сданный на хранение организацией региональной экономической интеграции, не будет засчитываться в дополнение к тем, которые сданы на хранение государствами-членами такой организации.



[Статья 40](1)

ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Подписавшие настоящее Соглашение Стороны соглашаются применять его и внесенные в него поправки временно после подписания постольку, поскольку такое временное применение не противоречит их законам или конституционным требованиям, впредь до его вступления в силу в соответствии со Статьями 37 или 39(2)

---

Конкретные замечания

40.1 Канада резервирует позицию.

Норвегия резервирует позицию с целью дополнительного изучения.

40.2 Япония предлагает заменить всю Статью следующим текстом:

"(1) Любая подписавшая настоящее Соглашение Сторона может уведомить Депозитария о том, что она будет применять настоящее Соглашение временно постольку, поскольку обязательства по настоящему Соглашению не противоречат ее национальным законам и нормативным актам.

(2) депозитарий информирует все Договаривающиеся стороны и подписавшие настоящее Соглашение Стороны об уведомлениях, сделанных в соответствии с пунктом (1) настоящей Статьи."

[Статья 41]<sup>(1)</sup>

ОГОВОРКИ

К настоящему Соглашению не допускаются никакие оговорки.

---

Конкретные замечания

41.1 Австралия и Норвегия резервируют позицию в зависимости от решения по предложению Норвегии в отношении оговорок в Статье 16.

Канада резервирует позицию в зависимости от окончательного текста настоящего Соглашения.

[Статья 42] (1)

ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРЫ

- (1) [Признается, что из-за различий в том, как Договаривающиеся стороны решали вопросы, [являющиеся предметом настоящего Соглашения],<sup>(2)</sup> некоторые Договаривающиеся стороны [не смогут]<sup>(3)</sup> соблюдать [все]<sup>(4)</sup> положения настоящего Соглашения сразу же после его вступления в силу]<sup>(5) (6)</sup>. [Поэтому [любая]<sup>(9)</sup> Договаривающаяся сторона может воспользоваться переходным периодом до [ ]<sup>(7)</sup> лет<sup>(8)</sup> в случае его утверждения Управляющим советом и при условии, что нота, в которой излагаются положения, которые такая Сторона не сможет полностью соблюдать, [одновременно с графиком]<sup>(10)</sup> осуществления мер с целью обеспечения возможности полного соблюдения, будет сдана на хранение вместе с ее ратификационными грамотами, актом о принятии или утверждении в соответствии со Статьей 34 выше]<sup>(11) (12)</sup>.
- (2) Договаривающаяся сторона, сославшаяся на необходимость переходного периода, уведомляет Секретариат
  - (a) об осуществлении любых мер, необходимых для обеспечения соблюдения Соглашения;
  - (b) о необходимости какого-либо пересмотра перечня мер,<sup>(13)</sup> в отношении которых было заявлено о переходном периоде;
  - (c) о любом обращении к Управляющему совету с целью продления графика для обеспечения соблюдения какого-либо конкретного положения<sup>(14)</sup>.
- (3) Секретариат распространяет среди всех Договаривающихся сторон каждые шесть месяцев ноты,<sup>(15)</sup> упомянутые выше в пункте (1), [пересмотренные в случае необходимости]<sup>(16)</sup> с учетом любого уведомления, сделанного согласно подпунктам (2) (a) и (b) выше, и одновременно уведомляет все Договаривающиеся стороны о любых обращениях в соответствии с подпунктом (2) (c).

- (4) Управляющий совет ежегодно рассматривает вопрос о продвижении Договаривающихся сторон в направлении осуществления переходных мер в соответствии со статьей 29 (4), одновременно с рассмотрением хода выполнения положений статьи 16 (6). Он может принимать меры с целью оказания Договаривающимся сторонам содействия в деле облегчения осуществления. Обращения в соответствии с подпунктом (2) (с) выше подлежат утверждению Управляющим советом.

---

Конкретные замечания

- 42.1 : Япония зарезервировала позицию и отметила, что если данное положение сохранится, то переходные периоды должны быть как можно короче и что продвижение в направлении выполнения обязательств по Хартии должно регулярно контролироваться и оцениваться.
- 42.2 : ЕС предлагают заменить на "которых касается настоящее Соглашение".
- 42.3 : ЕС выражают пожелание заменить на "могут оказаться не в состоянии".
- 42.4 : ЕС выражают пожелание заменить на "некоторые".
- 42.5 : Канада отметила, что первое предложение цитирует Хартию и является, по-видимому, излишним.  
Российская Федерация выступает за сохранение первого предложения данной статьи.
- 42.6: ЕС предлагают после слов "его вступления в силу" добавить "в силу потребности в приспособлении своей экономики к рыночной системе".
- 42.7: Российская Федерация поднимает вопрос о возможности различных сроков переходного периода для различных стран.
- 42.8: США предлагают вписать "одного года" вместо квадратных скобок.

- 42.9: ЕС предлагают заменить на "такая"
- 42.10: ЕС предлагают заменить на ", причины, по которым она не в состоянии соблюдать их, и график".
- 42.11: Румыния зарезервировала позицию в отношении условий, необходимых для утверждения переходного периода.
- 42.12: США предлагают добавить новое предложение: "Управляющий совет может решить, действуя на основе обращения о введении в действие договоренностей о переходном периоде, предложить обращающейся Договаривающейся стороне пересмотренные условия выполнения мер, необходимых для достижения соблюдения настоящего Соглашения".
- 42.13: ЕС предлагают включить: "для выполнения положений"
- 42.14: ЕС предлагают добавить ", не превышающего максимальный период, упоминаемый в пункте (1) выше".
- 42.15: ЕС предлагают включить: "изменения в нотах".
- 42.16: ЕС предлагают исключить.

Статья 43

ВЫХОД ИЗ СОГЛАШЕНИЯ

- (1) В любое время по истечении пяти лет с даты вступления в силу настоящего Соглашения для любой Договаривающейся стороны эта сторона может выйти из настоящего Соглашения, направив письменное уведомление Депозитарию.
- (2) Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения соответствующего уведомления Депозитарием, либо с такой более поздней даты, которая может быть указана в уведомлении о выходе.
- (3) [Положения настоящего Соглашения и любого соответствующего Протокола продолжают применяться в отношении капиталовложений, произведенных на территории выходящего из Соглашения участника на момент выхода, в течении двадцати лет с даты выхода].<sup>(1)</sup>
- (4) Любая Договаривающаяся сторона, которая выходит из настоящего Соглашения, рассматривается также в качестве вышедшей из всех Протоколов, в которых она участвует.

---

Конкретные замечания

- 43.1: Норвегия предлагает исключить пункт (3), указывая на то, что если какая-либо страна предприняла шаги к выходу из системы Хартии, эта страна не будет считать важным добиваться соблюдения положений Основного соглашения и Протоколов после ее выхода.

Статья 44

ДЕПОЗИТАРИЙ

- (1) Правительство Португальской Республики примет на себя функции депозитария настоящего Соглашения.
- (2) Депозитарий информирует Договаривающиеся стороны, в частности, о:
  - (a) подписании настоящего Соглашения или Соглашения об ассоциации и сдаче на хранение ратификационных грамот, актов о принятии, утверждении или присоединении в соответствии со Статьями 34 и 36;
  - (b) дате вступления в силу настоящего Соглашения или Соглашения об ассоциации в соответствии со Статьей 39;
  - (c) уведомлении о выходе, сделанном в соответствии со Статьей 43;
  - (d) поправках, принятых в отношении настоящего Соглашения или Соглашения об ассоциации, их принятии участвующими в них Сторонами и дате их вступления в силу в соответствии со Статьей 37;
  - (e) любых других заявлениях или уведомлениях в связи с настоящим Соглашением.

Статья 45

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинный экземпляр настоящего Соглашения, тексты которого на английском, испанском, итальянском, немецком, русском и французском языках<sup>(1)</sup> являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций<sup>(2)</sup><sup>(3)</sup>.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение<sup>(4)</sup>.

Совершено в [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] .

---

Конкретные замечания

- 45.1 Япония выражает пожелание добавить японский язык в качестве седьмого языка для аутентичных текстов или, если это не будет принято, ограничить их число двумя или тремя (английский, русский, французский).
- 45.2 ЕС предлагают заменить на : "Правительство Португалии".
- 45.3 Германия предлагает исключить.
- 45.4 Германия, в зависимости от сноски 42.2, предлагает добавить.  
"на английском, испанском, итальянском, немецком, русском и французском языках, причем тексты на всех этих языках являются равно аутентичными, в одном подлинном экземпляре, который будет сдан на хранение..."